МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

Допустить к защите

Заведующий кафедрой

д-р филол. наук, проф.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В.И. Тхорик

(подпись)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**АББРЕВИАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**(НА МАТЕРИАЛАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

Работу выполнил \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_И.В. Гохаева

(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель

д-р филол. наук, проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В.И. Тхорик

(подпись)

Нормоконтролер

д-р филол. наук, проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В.И. Тхорик

(подпись)

Краснодар

2019

**СОДЕРЖАНИЕ**

[Введение 3](#_Toc495589417)

[1 Теоретические основы исследования аббревиатур и сокращений в лингвистике](#_Toc495589418) 6

[1.1 Изучение языковых сокращений в лингвистике](#_Toc495589419) 6

[1.2 Классификации аббревиатур и сокращений 1](#_Toc495589420)1

[1.3 Причины появления языковых сокращений в средствах массовой информации](#_Toc495589421) 19

[Выводы к разделу](#_Toc495589422) 25

[2 Функционирование аббревиатур и сокращений в англоязычной прессе 2](#_Toc495589423)7

[2.1 Газетный текст как жанровая разновидность публицистического стиля 2](#_Toc495589424)7

[2.2 Виды аббревиатур и сокращений в англоязычной прессе](#_Toc495589425) 32

[2.3 Функции аббревиатур в англоязычных периодических изданиях 3](#_Toc495589426)5

[2.4 Анализ функциональной значимости аббревиатур на материале статей «The Economist» 4](#_Toc495589427)1

[Выводы к разделу 4](#_Toc495589428)7

[Заключение](#_Toc495589429) 49

[Список используемых источников 5](#_Toc495589430)1

Приложение А ………………………………………………………………….. 57

# ВВЕДЕНИЕ

Тема нашего исследования связана с проблемой изучения современных словообразовательных процессов, а также характерных особенностей языка современной прессы: стремление к стандарту и экспрессии.

Современная лингвистика уделяет значительное внимание изучению языка средств массовой информации, и прежде всего, языка газеты, который характеризуется жанровым разнообразием, яркостью, динамичностью, является своеобразной питательной средой для различного рода новообразований.

В сфере исследования лексических нововведений определенное место занимают аббревиатуры; в частности, рассматриваются вопросы аббревиации как средства компрессии. Этому вопросу посвящены ряд работ Д.И. Алексеева [1], Л.Ф. Каховской [18], Р.И. Могилевского [24] и др.

В европейских языках с 90-х годов XX века и по настоящее время исследователи отмечают высокую частность использования аббревиатур, увеличение числа новых сокращений, в частности в английском языке. Наиболее ярко процесс аббревиации протекает в СМИ, особенно в языке прессы.

Растущее число новых аббревиатур есть важный фактор в языковой действительности, который заслуживает исследования, оценки и поисков рационального подхода к нормализаторской деятельности. Это обуславливает актуальность данной работы.

Объектом исследования под углом поставленной в работе проблемы является языковые аббревиации.

Предметом исследования – способы передачи языковых аббревиаций с английского языка на русский язык.

Цель исследования – выявление и описание функций аббревиатур в современной англоязычной прессе.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

1) на материале теоретико-научной литературы изучить историю исследования вопроса; рассмотреть место аббревиации в современном английском языке;

2) изучить классификацию сокращений в современном английском языке.

3) выявить особенности функционирования аббревиации в газетных статьях.

Для реализации поставленных цели и задач исследования применялись следующие методы. Это включающий в себя наблюдение, интерпретацию и классификацию языкового материала описательный метод при изложении процесса и результатов исследования. При анализе способов словообразования был применен структурно-семантический анализ. Использованы также приемы обобщения и типологизации, сравнительно-сопоставительный анализ.

Материалом исследования послужили тексты англоязычных газет «The Economist», «The Times» за 2016-2017 годы.

Теоретической базой исследования явились современные теории словообразования как общие, так и частные (описывающие характерные особенности английского языка), а также труды лингвистов по изучению лингвистических особенностей прессы (Н.Н. Алексеев [1], В.В. Виноградов [7]; Е.А. Земская [16]; Г.Я. Солганик [31; 32]; М.А.Ярмашевич [39]; K. Sudden [43]; G. Stern [44]).

Теоретическая значимость данной работы определяется тем, что в ней аббревиация трактуется как явление, сочетающее в себе одновременно два основополагающих принципа газетного текста: стремление к экспрессии и стандарту.

Практическая значимость данной работы выражается в возможности применения результатов материала в общем языкознании, в практике перевода, в практических курсах по стилистике, морфемике, при составлении словарей и справочников сокращений.

Поставленные задачи определяют структуру работы, которая состоит из введения, двух разделов с подразделами, заключения и списка использованной литературы.

На первом (подготовительном) этапе данного исследования мы обосновывали выбор темы выпускной квалификационной работы, оценили степень изученности проблемы, актуальность работы, теоретическую и практическую значимость, определили объект и предмет исследования, указали материал исследования, методы анализа языкового материала, сформулировали цель и задачи.

На этапе теоретического исследования на основе его теоретико-методологической базы мы изучили признаки и свойства аббревиатур английского языка, рассмотрели их виды, особенности публицистического стиля, в частности язык современной английской прессы, сделали анализ различных классификаций аббревиатур в англоязычном газетном тексте.

В ходе практической части работы на основе различных классификаций выделил типы языковых аббревиаций с точки зрения их использования в современной прессе; в результате был осуществлен анализ газетных текстов с учетом особенностей использования в них аббревиатур; установлено, что в английской прессе появляются речевые аббревиации; проведен анализ переводческих решений английских аббревиатур в газетах.

В заключении работы содержатся краткие выводы по результатам проведенного исследования.

Список использованных источников составлен в алфавитной последовательности и включает в себя 56 наименований.

## 1 Теоретические основы исследования аббревиатур и сокращений в лингвистике

## 1.1 Изучение языковых сокращений в лингвистике

Аббревиация как одна из реализаций языковой тенденции к экономии считается самым «молодым» способом словообразования, получившим особенно широкое распространение в основном в европейских языках ХХ в. (независимо от типа, к которому эти языки принадлежат).

Однако начало процесса сокращения слов относится к глубокой древности. Аббревиация (от лат. abbrevio – сокращаю) ведет свою историю от шумеров, чья письменность считается первой из зарегистрированных на Земле (IV в. до н.э.). Также в письменных памятниках Древней Греции и Рима.

Аббревиатурные процессы отражают логику, характерную для развития любого национального языка, стремящегося к простоте языкового выражения и сохранению его информационной значимости для целей коммуникации.

Процесс возникновения сокращенных лексических единиц как явление системы языка находится в состоянии динамического развития, поэтому представляет огромное пространство для исследовательской деятельности. Существует немало работ, посвященных аббревиации непосредственно или косвенным образом затрагивающих эту проблему (A. Buchner, H. Marchand, К. Sunden, G. Stern, Д.И. Алексеева, Е.П. Волошина, В.В. Борисова, Е.А. Дюжикова, А. Мартине, Р.И. Могилевского и других).

Несмотря на достаточно обширное число работ, обращающихся к явлению аббревиации, в научной литературе отсутствует единое понимание этого явления. Отечественные и зарубежные исследования, посвященные проблеме сокращенных единиц, как правило, не охватывают весь спектр данного лингвистического явления и, рассматривая разный круг проблем, дают разное толкование самого термина. Так, например, в английском языке используются следующие определения, обозначающие данное понятие: abbreviation, abecedism, ellipsis, shortening, curtailment, contraction, сlipping и др. В отечественной литературе также не наблюдается терминологического единства, ср.: сокращение, сокращенная единица, аббревиатура, аббревиация, усечение, абброморфема и др.

Вопрос об определении сокращения усложнен характером самого объекта исследования – специфичностью структуры сокращений и многообразием их типов, особым взаимодействием аббревиации с другими способами словообразования, особым взаимовлиянием графических и звуковых форм лексических единиц и другими факторами.

Обратимся к словарным дефинициям.

Аббревиатура (итал. abbreviatura, от лат. abbrevio – сокращаю) – «существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом» [50, с. 17].

«Аббревиатура англ. abbreviation, acronym, фр. abréviation, agglomération, нем. Abbreviatur, Abkürzung, uni verb ierende Verkürzung, ucn. abreviatura. 1. (сложносокращенное слово). Слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания; 2. (инициальный тип сложносокращенных слов, акроним). Слово, образованное путем сложения начальных букв слов или начальных звуков, Аббревиатура буквенная англ. alphabetic acronym, нем. Buchst ab en wort. Аббревиатура, образованная из алфавитных названий начальных букв исходного словосочетания. Аббревиатура буквенно-звуковая англ. alphabetic-phonetic acronym. Аббревиатура, сочетающая буквенный и звуковой типы» [46, с. 12].

Термином «сокращение» обозначается как сама «результирующая единица, так и процесс уменьшения звуковой или графической длины коррелята, которым может быть 1) набор морфем, 2) слово, 3) словосочетание, 4) набор слов» [1, с. 49].

Само понятие «сокращение» (как процесс и как результат) может также обозначаться несколькими терминами: усечение, усеченное слово, сокращенное слово, укорачивание и т. д. Так, по мнению Г. Марчанда, сокращение – это «усечение слова до одной из его частей» [Цит. по: 42].

Определения сокращений многочисленны, так как до сих пор нет единой и универсальной теории аббревиации. Нет и единого определения сокращения, так как нет единства в выявлении основных признаков сокращенных единиц. «Под общим названием «сокращение» кроются многочисленные и весьма различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами» [53].

По мнению В.В. Борисова, аббревиация «собственно говоря, и заключается в сокращении (материальной или графической) оболочки некоторого языкового сообщения, т.е. в рационализации использования материальной оболочки, прежде всего в коммуникативных целях» [5, с. 48].

Данной точки зрения придерживается и Е.Н. Ожогин, понимающий под аббревиацией «процесс создания единиц вторичной номинации, заключающийся в сокращении формальной структуры наименования и приводящий в результате использования комплекса формальных операций к образованию сокращенного структурного варианта исходной номинативной единицы. В основе аббревиации лежит универсальная операция сокращения фонетической и графической оболочек исходного наименования» [27, с.4].

Различные подходы к определению термина «сокращение» отмечаются как в русской, так и зарубежной лингвистике. По мнению X. Марчанда, сокращение «состоит в усечении слова до одной из его частей» [Цит. по: 5, с. 57] или в «усечении начальных или конечных слогов» [42, p. 92]. Более четкое и полное определение дано В. Адамсом и JI. Бауэром, которые считают, что термин «сокращение» относится к процессам, при которых слово, состоящее из двух и более слогов (обычно существительное), сокращается без изменений его функций, значения и перехода в другой класс [40, p. 135; 41, p. 223]. Сокращению, как правило, подвергаются наиболее часто употребляемые слова. Сокращенные слова, по мнению ряда исследователей, отличаются от несокращенных своим эмоциональным зарядом и стилистической направленностью.

Аналогичные высказывания встречаются и в русском языкознании. При всей неполноте определений сокращения обычно учитывается, что главной особенностью аббревиатур является их тесная связь с исходной единицей (словом или словосочетанием).

По мнению А.П. Кожина, аббревиатуры представляют собой конденсированные номинации, возникающие на основе словосочетаний, выражающих единое понятие расчленено [Цит. по: 8, с. 62]. Слово в одних случаях участвует в процессе аббревиации непосредственно, в других – как компонент более крупных подвергающихся сокращению отрезков текста. Необходим учет таких признаков слова, являющегося элементом системы языка, как функциональность, номинативность, двухплановость.

Большинство российских исследователей сопоставляют сокращение со словосочетанием, опираясь на его понимание, выдвинутое В.В. Виноградовым. «Словосочетание, являясь сложным названием, служит наряду со словом, строительным материалом для предложения и несет ту же номинативную функцию, что и слово» [7, с. 254]. Словосочетание, как известно, формируется из знаменательных слов на основе подчинительных связей, оно состоит из главного и зависимого слова (слов), обладает системой форм и выражает определенные синтаксические отношения. БЭС рассматривает словосочетания лишь как «соединения слова с определенной формой другого слова, возникающие при системной семантически предсказуемой связи» [50, с. 27]. Словосочетание имеет две стороны: собственно грамматическую (определенный вид грамматической связи) и лексическую (системность смысловой связи) и сближается со словом, образуя, таким образом, единое семантическое и грамматическое целое на основе подчинительной связи.

Однако, по мнению С. Шадыко, для образования аббревиатуры от словосочетания необходим ряд условий. Словосочетание должно:

1) иметь единое значение;

2) обладать достаточной частотностью;

3) быть социально значимым, важным для лиц, употребляющих данное словосочетание;

4) экономить время, энергию и усилия на передачу информации [35, с. 29].

Таким образом, можно предположить, что аббревиация связана со словом, с его номинативностью, двухплановостью и функционированием в качестве самостоятельной языковой единицы, к которой стремится аббревиатура в плане своего окончательного оформления, и которая, как правило, появляется в результате процесса включения, сжатия, семантической конденсации). Из вышесказанного также следует, что аббревиация связана и со словосочетанием, которое, в большинстве случаев является исходной единицей аббревиатуры. Следовательно, при классификации аббревиатур необходим учет обеих языковых единиц (слова и словосочетания), являющихся исходными для аббревиатур разного типа.

Е.А. Дюжикова считает целесообразной тенденцию в лингвистике приравнивать термины «аббревиация»/«аббревиатура» к понятию «сокращение», поскольку ключевым понятием аббревиации является сокращение коррелята (исходной единицы – слова или словосочетания), а четкое различие между данными определениями можно увидеть только в этимологии: термин «аббревиатура» – заимствованный [14].

Некоторые исследователи полагают, что аббревиация – это способ создания новых слов – неологизмов [10].

Таким образом, вполне очевидно, что при всем многообразии определений данного словообразовательного процесса обычно учитывают, что главной особенностью аббревиатурных номинаций является их тесная связь с коррелятом.

## 1.2 Классификации аббревиатур и сокращений

В исследованиях, посвященных сокращениям лексических единиц, вопрос о классификации аббревиатур является спорным.

Традиционно языковые сокращения делят на лексические и графические.

Под лексическими сокращениями принято понимать «усечение слова (*clipped or stump words*) или акроним (*initial words, or acronyms*)» [6, с. 53], последний вид аббревиатур представляет собой слова, состоящие из начальных букв словосочетания (*USA –United States of America*).

В.В. Борисов считает, что следует отграничить сокращения от условных (кодовых) обозначений и других сходных явлений, поскольку: «важнейшим формальным признаком сокращений является их фонетически или графически мотивированная связь с несокращенной формой, поскольку она (эта связь) служит объективным критерием идентификации сокращений» [5, с. 100].

Акронимию исследователь определяет как «способ аббревиации, заключающийся в создании сокращенных единиц, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов» [5, с.100]. 1

Под графическими сокращениями подразумеваются «сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующиеся в устной речи как соответствующая несокращенная форма и являющиеся, в сущности, своеобразным способом сокращенной (стенографической) записи какого-либо слова или сочетания» [5, с.117].

На данном этапе работы необходимо отметить тот факт, что не все классы аббревиатур в английском языке получают определенные термины, связанные с их разграничением на лексические и графические. В этой связи возникает проблема типологического описания сокращений. С другой стороны, из истории русской аббревиации известны термины, описывающие аналогичные явления и связанные с определенными периодами развития русских сокращений. Тем не менее, мы их можем применить к современному английскому языку, если они адекватно отображают языковые явления.

Поэтому мы хотели бы выделить один вид графических сокращений, так называемые фоноидеограммы. Данный термин в своей работе использует Б.Т. Танеев, говоря об использовании графических сокращений в русской поэзии 19-20 вв. и определяя его как «идеографический знак, состоящий из знака-детерминатива, указывающего на примерный смысл знака, и знака-фонетика, указывающего на точное или приблизительное чтение данного знака» [Цит. по: 8, с. 178-180].

В результате изучения терминологической литературы по теме исследования обнаружилось только два примера сокращений такого вида в английском языке – в работе Э.М. Дубенец, посвященной лингвистическим изменениям в современном английском языке: ped Xing < pedestrian crowing и Xrds < cross road*s* [Цит. по: 8, с.179] (в роли знака-фонетика здесь выступает английская фонема X). При этом данный вид сокращений не выделен исследователем в отдельную группу и характеризуется лишь как один из «графических неологизмов английского языка» [Цит. по: 8, с.180].

Рассмотрев все представленные выше виды аббревиатур, принимаем в качестве рабочей следующую классификацию английских графических сокращений, отражающую особенности усечения слов, оформления сокращений и фонетическую составляющую аббревиатур [24, с. 26]:

* сигли
* суспенсии
* контрактуры
* фоноидеограммы (инициальные, слоговые, консонантные).

Средства графического оформления данных типов аббревиатур в корпусе исследуемых графических сокращений Интернета настолько разнообразны, что необходимо выделить в каждом из них подтипы, основываясь на общих характеристиках оформления графических сокращений: 1) точечные; 2) косолинейные; и 3) комбинированные.

Говоря о лексических сокращениях, В.В. Борисов указывает, что они «должны быть признаны единицами языка, т.е. обладать не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением (смысловым или эмоциональным содержанием)» [Цит. по: 8, с. 178].

Применительно к английскому языку лексические сокращения классифицируются следующим образом: на сокращения, образованные путем опущения цельнооформленных элементов, и сокращения, образованные путем морфологического преобразования.

К первым относятся сокращения типа *automatic – automatic pistol* –«автоматический пистолет», battleship – line-of-battle ship – «линейный корабль», solid – solid propellant – «твердое ракетное топливо» и др. Это так называемые синтаксические сокращения.

Морфологические сокращения разделяются на три основные группы: усечения, инициальные сокращения (аббревиатуры) и сокращения смешанного типа (с элементами усечения и инициальной аббревиации) [6, с. 53-54].

Классификация А.Н. Елдышева и Е.А. Дюжиковой, в согласовании с работами Г. Маршана, Л. Соудека и В.В. Борисова, является наиболее удачной, поскольку охватывает все структурные типы английских сокращений и может быть с успехом применена в исследовании нашего корпуса английских лексических сокращений, используемых в сети Интернет. Данная классификация, с необходимыми модификациями примененная в ходе исследования во второй главе данной работы, позволяет предпринять более детальный анализ уже внутри выделенных типов на основе других дополнительных критериев, а поэтому и принимается в качестве рабочей.

Среди слоговых сокращений (под которыми понимают единицы, образованные при редукции слов) выделяют 4 вида единиц:

* апокопа – усечение конца слова: lab < laboratory; cap < captain; vac < vacation; prof < professor. Данный вид среди слоговых сокращений является самым продуктивным (около 70%) [9, с.179]. Слоговые сокращения данного типа образуются в подавляющем большинстве случаев при редукции простых слов. В редких случаях исходным прототипом может выступать сложное слово или словосочетание, которое предварительно подвергается эллипсу: public house > public > pub. Также примером может послужить сокращение zoo, которое образовалось при помощи редукции слова zoological, а оно, в свою очередь, подверглось эллипсу от zoological garden. Слоговая аббревиатура zoo, редуцированная до одного слога, сразу унаследовала при формировании прямое значение «зоопарк», причем сокращение настолько хорошо «прижилось» в языке, что в разговорном языке вытеснило свою исходную единицу. Специфика слоговых аббревиатур данного типа заключается в том, что по отношению к своим прототипам они существуют какфонетические варианты исходных слов, аполное их обособление возможно только в ходе длительного функционирования в речи, когда прототип исчезает из употребления: fan < fanatic; medic < medical student; pub < public house.
* афереза – усечение начальной части слова: phone < telephone; chute < parachute; cello < violoncello; van < caravan. Данный подкласс сокращений является вторым по численности среди слоговых аббревиатур [8]. Среди аферез имеются и такие слоговые аббревиатуры, которые сформировались при помощи сокращения начальной части слова, унаследовав значение прототипа, т.е. в момент образования значения отличались тождеством, но со временем они развивали свою семантическую структуру: glyph < hierogliph – 1) символический знак, 2) указатель; mас < tarmac – 1) брит, гудронированное шоссе, 2) термакадам, 3) предангарная бетонированная площадка [50, с. 42].
* краевые усечения – сокращение начальных и конечных элементов слова: fridge < refrigerator; tec < detective; flu < influenza; lecky < electric train (брит. диал. электричка). Таких слоговых сокращений немного, и значения их по сравнению с исходным словом ориентированы для использования в разговорном языке, жаргоне, диалектах.
* синкопа (стяжение): acty < activity; ego < cargo; specs < spectacles; vegan < vegetarian [43]. Важно отметить тот факт, что, имея как источник одно слово, чисто слоговая аббревиатура по своей линейной протяженности может иметь один слог (Gov < Governor, lab < laboratory), а может иметь и два слога (mеmо < memorandum; admin < administration) [43]. Особенностью таких усечений, и усечений всех подклассов/подтипов слоговых сокращений является их сниженнаяокраска и, соответственно, их употребление ограничено разговорным языком, различными жаргонами и сленгами.

Для чего создаются такого типа сокращения? Как правило, они обозначают специализированные наименования, выраженные длинными и не всегда удобными для обиходного пользования конструкциями. Так, «в литературном языке предпочтительнее, конечно, использовать doctor, committee, accomodation и т.п. вместо их сокращенных вариантов doc, com, асс. В относительно однородном кругу специалистов, например, одной химической лаборатории, удобнее в устной речи использовать ald вместо aldehyde (альдегид); adh вместо adhesive (адгезив); thino < thinotropy (тиксотропия) и т.д». [1, с.112].

С точки зрения сферы употребления и назначения слоговых аббревиатур-усечений можно выделить две разновидности:

1. Общераспространенные, нейтральные слова типа metro < metropolitan, auto < automobile; cinema < cinématographe; stylo < stylograph; taxi < taximeter и др., которые вошли в лексику языка и практически вытеснили свой прототип – исходные формы.

2. Аббревиатуры с выраженной стилистической характеристикой, иногда фамильярного характера, с отношением говорящего к определенному социуму. Часто в словарях сокращений такие аббревиатуры снабжены пометками разг., жарг., диал., амер., брит.: соn < consumption (жарг. туберкулез); veg < vegetable (жарг. морская мина); advert, ad < advertisement (брит. разг. рекламное объявление, реклама).

Следует упомянуть тот факт, что в современном английском языке широко распространены в разговорной речи слоговые сокращения, дополненные суффиксом -у, который придает аббревиатурам форму слова, например: bachy < bachelor; bevy < beverage. Кроме того, оформленные данным суффиксом, эти слоговые сокращения имеют эмоциональную окраску и могут быть использованы как уменьшительно-ласкательные названия предметов или лиц: Andy < Andrew; Betty < Elisabeth и .т.д. [10, c. 14].

Также среди лексических сокращений выделяют сложнослоговые, включающий в свой состав несколько слогов слов. В свою очередь сложнослоговые подразделяют на собственно сложнослоговые сокращения (MILOC < militaty oceanography (военная океанография), milcon тж. MILCON < military construction (военное строительство)) и сращения (rockonn < rocket = ballonri, departure + start > destarture ) сложносокращенные слова (autopilot < automatic pilot, adman < advertising man, popmusic < popular music).

Отдельно выделяют инициальные сокращения, которые подразделяют на буквенные (AAAL < American Academy of Arts and Letters; AACBC < American Association of College Baseball Coaches; LMBC < Liverpoll Marine Biological Committee и т.п.) и на звуковые или акронимы (NEAR < Near Earth Asteroid Rendezvous, PINS < Persons in Need of Supervision, SOFIA < Stratospheric Observatory For Infrared Astronomy, SWAT < Special Weapons And Tactics).

В данном типе инициальных сокращений можно условно выделить несколько подтипов акронимов:

* «полноценные» акронимы – инициальные звуковые сокращения, образованные при сложении инициалов всех полнозначных слов сокращаемого словосочетания: CFE < Negotiation on Conventional (Armed) Forces in Europe, HEW < Department of Health, Education and Welfare, ESOMAR < European Society for Opinion (Surveys) and Market Research и т.д.
* акронимы с включенными в их структуру служебными словами – служебные слова обычно в состав инициальных аббревиатур звукового типа не включаются. В структуру инициального сокращения могут лишь изредка входить инициалы, сохраняющиеся при сокращении незнаменательных слов, но иногда они включаются в структуру аббревиатуры полностью, например: COPUOS < Committee on the Peacful Uses of Outer Space, COSPAR < Committee on Space Research, FAMIS < Financial and Management Information System, MERADO < Mechanical Engineering Research and Development и т.д. Такие примеры свидетельствуют не столько об отступлении от модели инициального сокращения, сколько о стремлении к тому, чтобы придать аббревиатуре «читаемый облик», т.е. приблизить ее по строению к обычному с фонологической точки зрения слову.
* акронимы-омонимы стоят особняком в этой группе. В качестве модели используется форма реально существующего в языке слова, например: САТ < Caterpillar Agricultural Techniques – cat (кошка), LAP < Labour Action for Peace – lap (n) (подол), MEND < Member of Equity for Nuclear Disarmament - mend (v) (чинить), SALT < Strategic Arms Limitation Talks – salt (n) (соль) и т.д.

Специфической особенностью таких акронимов-омонимов является то, что заданная словом форма диктует, по принципу обратной связи (слово- акроним-словосочетание/несколько словное наименование) условия для нового развернутого наименования, элементы которого заполняют уже известную структуру. Часто образование таких аббревиатур не связано со значением слова-прототипа, а совпадение оказывается случайным. Бывают случаи, когда форма-слово намекает частично на ее значение, например: ASH < Action on Smocking and Health – пепел; GASP употребляется в речи нескольких групп, борющихся против загрязнения окружающей среды: Group Against Smoke And Pollution, Greater Washington Allience to Stop Pollution; STOPP < Society of Teachers Opposed Physical Punishment – stop (n, v) (остановка, останавливать).

* именные акронимы-омонимы – стихийные акронимы-омонимы как разновидность инициальных аббревиатур создавались для удобства и легкости запоминания. Видимо, по этой же причине, базой для их создания могут служить и собственные имена, включая имена мифологические и имена исторических лиц. Таких «именных акронимов-омонимов» В.В. Борисовым зарегистрировано около 180 единиц; встречаются они обычно в специальной литературе [Алекс, с. 208]. Например: ANNA < Army, Navy, NASA, Air Force; ERIC < Electronic Remote and Independent Control (System); FRED < Fast Relocatable Editing Dump; CECIL < Compact Electronic Components Inspection Lab; EVA < Electronic Velocity Analyzer, и т.д.

Таким образом, классификации английских аббревиатур можно свести к следующему: в английском языке выделяются аббревиатуры и акронимы. По формальному типу сокращения делятся на четыре группы:

1. Аферезис.

2. Синкопа.

3. Апокопа.

4. Смешивание предыдущих групп.

Итак, сокращения также делятся на лексические и графические. К лексическим относят усеченные слова (clipped or stump words) и акронимы (initial words, or acronyms). К графическим – сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующиеся в устной речи как соответствующая несокращенная форма.

Все типы аббревиатур представляют продуктивное языковое явление в современном английском языке, которое и служит активным средством пополнения инвентаря лексических единиц.

## 1.3 Причины появления языковых сокращений в средствах массовой информации

Язык СМИ, как правило, оформлен в публицистическом стиле. Публицистический стиль является ведущим функциональным стилем современности, в значительной мере формирующим общенациональный литературный язык.

Язык СМИ обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых, выразительных средств.

Характеризуя коммуникативно-социальную функцию публицистического стиля, лингвисты отмечают ее двойственность: при подаче фактологической информации задачей СМИ является не только сообщать сведения и факты, но и оказывать «социально-психологическое воздействие на аудиторию, включающее в себя убеждение, внушение и эмоциональное «вовлечение» («заражение»)» [27, с. 124]. Таким образом, публицистический стиль речи характеризуется двумя основными функциями – информационной и воздействующей, при этом в собственно публицистике функция сообщения отодвигается на второй план, уступая свое место задаче оказать влияние на реципиента, «на его рациональную и эмоциональную сферы, с тем, чтобы обеспечить восприятие не только самих фактов, но и тех оценок фактов, которые соответствуют системе идейных и социальных ценностей, отстаиваемых данным средством массовой информации» [24, с. 59]. Специфика публицистических текстов СМИ состоит в том, что они «оказывают как открытое, явное, так и скрытое эмоциональное и рационально-оценочное воздействие» [5, с. 159].

Особенность текстов СМИ – направленность на массовую аудиторию. Она ведет к проявлению определенной «тенденции лингвистического плана» [5, с. 161]. Например, наличие разностилевых элементов, что способствует «установлению и поддержанию контакта говорящего с аудиторией, уменьшению социального расстояния между ними, снижению уровня официальности» [5, с. 162].

Другим неотъемлемым компонентом содержания СМИ-текстов являются обязательная в социально-психологических условиях функционирования этих текстов оценочность и эмоциональность. Эти компоненты воздействия могут быть направлены на управление процессами освоения нового знания. «Рациональная и эмоциональная оценочностъ, выражаемая в лингвистической форме, в публицистике является достаточно рекуррентным средством управления общественным сознанием» [20, с. 89].

Итак, для реализации прагматического потенциала текста СМИ и его функции воздействия, увеличения скорость передачи информации и ее упрощения используются сокращения и аббревиатуры.

Известно, что в постоянно меняющемся мире изменяют свойства предметы, появляются новые, более того, познавательная деятельность человека расширяется. Эти события требуют создания новых языковых единиц. Инновационные процессы, отражаются в языке, и именно лексика призвана давать номинации им, поскольку данный уровень языка открыт и служит для создания языковых новообразований. Однако эти новообразования, как правило, громоздки и неудобно для успешной коммуникации. Благодаря аббревиации эти названия получают краткую форму, сохраняя полностью их значение и сокращая время поступления информации к реципиенту.

Н.Н. Алексеева отмечает преимущество аббревиации перед другими словообразовательными способами, а именно «она дает возможность образования новых корневых слов на основе уже существующих слов и словосочетаний» [1, с. 13].

Небуквенные системы письма (идеография) имеют меньшие возможности для возникновения графической аббревиации, так как «самый принцип письма, лежащий в основе этих систем, это уже «аббревиация» [1, с. 11], т.е. при идеографической записи (слово в слово) избыточность языка не получает полного отражения на письме, и необходимое условие для возникновения аббревиатур отсутствует. Однако «под влиянием буквенных систем появляются аббревиатуры в наше время и в идеографии» [18, с. 10].

Исследователь А. Доза указывает на длительный период использования сокращений в различных языках; их употребляли в своей речи галламы и древние греки. Сокращению подвергались также имена собственные латинского происхождения [Цит. по: 18, с.19]. Следует сказать, что большинство из этих сокращений были графическими не имеющих отношения к словообразованию (С – centum, М – mille). Приведенные примеры относятся к графической аббревиации.

Одним из условий возникновения графических сокращений стало «нарушение равновесия между кодом и текстом» [9], возникшие в ходе исторического развития письма. Системы добуквенного письма, особенно идеографические, отличались исключительной многозначностью, т.е. «непомерным удлинением кода» [9]. За счет многозначности достигалось большое сжатие текста. Но многозначность – недостаток идеографического письма, она послужила у ряда народов причиной перехода к слоговому или звуковому письму. Совершенствование письма как в рамках идеографии (введение «ключевых знаков»), так и особенно при переходе на новые системы (к слоговому или буквенному письму) шло «по линии укорочения кода за счет удлинения текста» [9]. В слоговом письме число знаков уменьшилось до нескольких сот, а в буквенно-звуковом – до нескольких десятков. История греческого, латинского и славянского письма показывает, что «разрешение антиномии кода и текста шло в общем направлении к укорочению текста, в частности, за счет введения в письмо новых и новых кодовых знаков в дополнение к имеющимся буквам (ср. «seven» (5 знаков) и «7» (1 знак))» [18, с. 34].

В направлении укорочения текста действует и графическая аббревиация, однако сокращенная передача текста при аббревиации происходит почти без увеличения длины кода (ср. «Monday» и «Моn»; «advertisement» и «advert», «ad»). Для обеспечения аббревиации вводится минимальное количество действительно новых знаков. Обычно используются уже имеющиеся условные знаки, например, точка, дефис, косая черта и т.д. Таким образом, «антиномия кода и текста не является внутренним стимулом развития графической аббревиации, и лишь благоприятным условием для ее проявления» [18, с. 35].

Итак, само буквенное, «фонемографическое письмо – это благоприятная среда, в которой возникает и развивается графическая аббревиация» [18, с. 36].

Среди причин графической аббревиации выделяются внутренние и внешние. В качестве внутренних причин рассматриваются состав алфавита, рисунок букв, особенности графики и орфографии, наконец, «самый тип письма», т.е. все то, что повлияло на выработку специфической системы сокращений в данном письме, отличной от других письменных систем.

Внешние причины появления графической аббревиации являются: стремление к быстрому письму в связи с повышенной значимостью его в обществе; потребность в экономии писчего материала (бумажной площади); необходимость в символической фиксации терминов развивающихся наук (физики, математики, химии и др.), различных видов производственной деятельности.

В настоящее время активно развивается лексическая аббревиация. Исследователь С. Шадыко выделяет «два очага аббревиатурных инноваций: русско-польский и англо-франко-германский» [35, с. 13].

Н.А. Алекссев говорит об «аббревиатурном взрыве» в начале XX века, который возник в силу экстралингвистических факторов (война, революции, развитие техники, науки и промышленности и т.п.) [1].

В середине XX века в европейских языках, в том числе и в английском, появляется новый способ сокращения начальных букв или слогов словосочетания. Такие сокращения используются в рекламе, для названия политических партий, общественных организаций и т.п. (The United Nations –UN). Это обуславливает повышенный интерес со стороны лингвистической науки к данному языковому явлению.

В середине прошлого столетия Н.Н. Алексеев раскрывает механизмы, послужившие толчком к лексикализации сокращений, изучает историю русской графической и лексической аббревиации.

В конце XX века Н.А. Никонорова, С. Шадыко, М.А. Ярмашевич рассматривают вопросы, связанные со статусом сокращенных единиц и местом аббревиации в словообразовательной системе английского языка.

Как мы уже отмечали, количественный рост аббревиатур в европейских языках наблюдается в первой трети XX века. Первые работы, посвященные изучению явления аббревиации, появляются в 60-е гг. Внимание ученых обращено, как правило, на вопросы аббревиации слов и словосочетаний одного языка. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что интенсификация процесса аббревиации приходится в среднем на начало XX века, но интенсивность процесса аббревиации в каждом языке имеет свои временные расхождения.

В настоящее время аббревиатуры получили широкое распространение в большинстве языков. Процесс аббревиации имеет общие закономерности, сходные черты. Как считает С. Шадыко, «попытки связать процесс аббревиации с особенностями национального характера, национального мышления, национального языка ... были явно несостоятельны. Аббревиатуры же широко распространились во всем мире, и не являются специфической особенностью отдельной нации. Да и законы мышления, приводящие к образованию аббревиатур, имеют не национальный, а общечеловеческий характер» [35, с. 1]. Следовательно, возникла необходимость изучения явления аббревиации в сопоставительном плане, определения общих закономерностей и типологических различий, выявления национальных особенностей аббревиатур в исследуемых языках, закономерностей аббревиации как интернационального явления, присущего большинству языков мира.

Так, Л.Ф. Сахибгареева выявляет пути вхождения аббревиатур в употребление и их лексикализацию в разноструктурных языках, изучает вопросы, связанные с проблемой расшифровки сокращений, передачей иноязычных сокращенных единиц на русский язык [28].

Е.Н. Ожогин описывает основные направления дальнейшего развития акронимии и механизм создания инициальных и смешанных сокращений различных типов, анализирует процесс образования вторичных аббревиатур [27].

С. Шадыко выявляет особенности графической и лексической аббревиации в русском и польском языках, анализирует причины, предпосылки и условия аббревиации как общелингвистического явления [35].

Изучив труды, посвященные вопросам аббревиации, мы пришли к выводу, что вопросы, посвященные исследованию аббревиатур на материале одного языка, рассмотрены достаточно детально. Однако многие проблемы о исследования аббревиации в разных языках остаются неосвещенными.

В XXI веке аббревиация занимает все более прочные позиции, получая широкое распространение в различных областях науки и искусства, общественной и политической жизни общества, например:

Analysts said KMOC’s greatest value may be as a foothold in Russia, giving a middle-tier U.S. company the opportunity to make more acquisitions in the world’s No. 2 oil exporter [56, p. 12]; (KMOC – Khanty Mansiysk Oil Corporation).

Е.А. Земская указывает широкую представленность аббревиатур в современной «речь деловой, научной, публицистической» [16, с. 120], в частности в средствах массовой информации, в том числе в газетах и журналах. Язык газет стал «средоточием тех процессов, которые происходят в различных сферах ... языка» [16, с. 91].

## Выводы к разделу

Осуществив анализ исследовательской литературы, посвященный теоретическим вопросам аббревиатур в английском языке, мы пришли к следующим выводам.

Сокращение как языковой процесс возник давно. Однако в долгое время разные народы использовали только графические сокращения, не имеющих отношения к словообразованию. В настоящее время активно развивается лексическая аббревиация. В XXI веке аббревиация занимает все более прочные позиции, получая широкое распространение в различных областях науки и искусства, общественной и политической жизни общества.

Несмотря на достаточно обширное число работ, обращающихся к явлению аббревиации, в научной литературе отсутствует единое понимание этого явления. При всем многообразии определений данного словообразовательного процесса обычно учитывают, что главной особенностью аббревиатурных номинаций является их тесная связь с коррелятом.

В данной работе под аббревиатурой мы будем понимать существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова, то есть она представляет собой синтаксическое сокращение. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым словом.

Классификации английских аббревиатур можно свести к следующему: в английском языке выделяются аббревиатуры и акронимы. По формальному типу сокращения делятся на четыре группы: аферезис – apheresis, т.е. усечение начала слова; синкопа – syncope – усечение середины слова; апокопа – apocope – усечение конца слова; смешивание предыдущих групп.

Сокращения также делятся на лексические и графические. К лексическим относят усеченные слова и акронимы. К графическим – сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующиеся в устной речи как соответствующая несокращенная форма.

**2 Функционирование сокращений и аббревиатур в англоязычной прессе**

## 2.1 Газетный текст как жанровая разновидность публицистического стиля

В настоящее время вопрос классификации функциональных стилей в различных языках остается спорным.

Под функциональным стилем понимают «разновидность литературного языка, которая «обслуживает» определенную сферу общественной деятельности и обладает специфическими приёмами употребления, отбора и сочетания языковых средств» [11, с.7].

А.Н. Гвоздев вслед за Л.В. Щербой выделяет стили публичной (книжной) речи (деловой, художественный, публицистический и научный) и стиль бытовой (разговорной) речи.

На классификацию А.Н. Гвоздева похожа классификация Т.П. Ореховой. Исследователь также разграничивает разговорный и книжные стили, подразделяя последние на «строгие» (научный, официально-деловой) и «нестрогие» (публичный, художественный) [Цит. по: 34].

В современной лингвистической науке выделяют пять функциональных стилей:

1) научный;

2) официально-деловой;

3) публицистический

4) художественный

5) разговорный.

В рамках темы данной выпускной квалификационной работы рассмотрим подробно особенности публицистического стиля.

В настоящее время публицистический стиль характерен для средств массовой информации и общественно-политической деятельности.

Рассмотрим основные черты этого стиля:

1) информативность с целью воздействия на реципиента;

2) оценочность, экспрессивность;

3) стандартизация языковых средств. т.е. языковые клише;

4) использование языковых средств выразительности (метафоры, сравнения и т.п.);

5) суффиксы оценки у существительных, прилагательные в превосходной степени;

6) обобщенность, аналитичность;

7) активное использования подчинительных конструкций в сложном предложении;

8) стилевые смешения (использование в одном тексте элементов книжного и разговорного стилей).

Особенностью публицистического стиля является то, что функция воздействия дополняется коммуникативно-информационной функцией. Г.Я. Солганик отмечает, что «тематическая неисчерпаемость газетно-публицистического стиля открывает необычайную широту и обилие его лексики» [31, с. 217].

Публицистический стиль имеет свои специфические особенности лексики:

1. специальных политических и экономических терминов (president, election);

2. нетерминологической политической лексики (nation, crisis, agreement, member);

3. газетных клише (pressing problem, danger of war, pillars of society);

4. сокращений (NATO, EEC);

5. неологизмов (selfie, iFinger);

6. краткость, лаконичность изложения;

7. образность речи.

Функция воздействия, важнейшая для данного стиля, определяет огромнейшую потребность публицистики в оценочных средствах выражения.

Г.Я. Солганик делает акцент на том, что публицистика широко использует имеющиеся возможности как разговорной, так и книжной речи [31, с. 224]. Г. Я. Солганик обращает внимание на то, что публицистика – «особый род литературы, своеобразный по своей форме, принципу подхода к действительности, влияния. Публицистика неисчерпаема, труднообозрима, ее жанровый диапазон всеобъемлющ. По силе воздействия публицистика не уступает художественной литературе, даже в некоторых моментах ее превосходит» [31, с. 241].

Публицистические тексты характеризуются освещением актуальных политических, экономических, литературных, правовых, философских и других проблем современности, которые имеют целью влияние на общественное мнение и современные политические институты, укрепление или изменение этих институтов в соответствии с определенными классовыми или общественно-групповыми интересами или с определенными социальными и нравственными идеалами.

Предмет текстов публициста – «вся современная жизнь в ее величии и ничтожности, личное и общественное, реальное отражено в прессе, искусстве, документе» [47, с. 7]. Это предопределено функциями, которые выполняет публицистика. Важнейшими функциями этого дискурса является информативная функция, а также сообщение новостей в областях политики, науки, спорта и общественной жизни.

Тексты публицистического стиля характеризуются коммуникативно-прагматической направленностью, которая проявляется в том, чтобы в процессе подачи информации не столько информировать, сколько осуществлять социально-психологическое влияние на аудиторию через убеждение, внушение. Одной из разновидностей регулятивной функции является функция воздействия – прямая и косвенная пропаганда и агитация: определение гражданского и политического выбора и предложение набора стандартов образа жизни, определяющие мотивацию. Сюда входит не только формирование мнения, но и призыв к действию, воспитание привычек.

Осуществляется идеологическое и политическое влияние, действие, направленное на массовое сознание. Разновидностями функции влияния выступает магическая, символическая, религиозная, прагматичная, рекламная, апелятивная, аргументативная, оценочная, внушающая, политическая, идеологическая, пропагандистская, манипулятивная [31].

Таким образом, можно отметить, что средства массовой информации прочно вошли в жизнь человеческого общества. Они наиболее быстро реагирует на все изменения в общественном сознании, являются мощным инструментом воздействия на человеческий разум, оказывают огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей. Языковым стилем для СМИ стал публицистический стиль, одной из жанровой разновидностью которого является газета.

Газетный текст выполнен в публицистическом стиле.

Рассмотрим языковые особенности газетного текста.

В печати со стилистической точки зрения используется наиболее неоднородная лексика. Лексика должна быть направлена на общее понимание. Здесь языковые возможности письменного разговорного языка связаны со специальной лексикой отдельных областей науки. В рекламных объявлениях используются стилистически разнообразные лексические единицы как, например, неологизмы, иноязычные слова, средства выразительности, эмоциональная и экспрессивная лексика, для того, чтобы привлечь внимание читателей и удержать интерес.

Общеизвестно, что ядром лексического состава масс-медиа является общественно-политическая лексика. Изменение власти, идеологии, политического строя в государстве непременно приводит к появлению новых номинаций общественно-политического характера, что постоянно проникают в СМИ [19, с. 39].

Тексты массовой информации имеют ряд уникальных лексических характеристик. Среди пластов лексики языка медиатекстов наиболее активными и частотными являются:

1) общественно-политическая лексика,

2) стандартные языковые единицы, клише,

3) оценочная лексика,

4) обиходно-бытовая лексика,

5) узкоспециальные слова и выражения,

6) неологизмы и окказионализмы [31, с. 218].

Что касается синтаксической стороны языка СМИ, стоит в первую очередь вспомнить многочисленные языковые клише и шаблоны. В газете часто используется инверсия, особенно в подзаголовках и заглавиях, чтобы логично выдвинуть на передний план необходимые слова. Эллиптические предложения, особенно в подзаголовках и заглавиях, также привлекают внимание читателя.

Эмоционально-окрашенными в газете являются вопросительные и восклицательные предложения, особенно риторические вопросы. Опущение артиклей и вспомогательных глаголов можно объяснить экономией языковых средств, что очень важно для языка газеты [47, с.9].

Специфика публицистического стиля заключается в особенной выразительности, экспрессивности высказывания. Одной из характерных черт газетной экспрессии называют выразительность заглавий. Содержание и форма газетного заглавия отображают общую коммуникативную и прагматичную направленность газетной статьи. Газетное заглавие должно не только называть статью, но и вызывать у читателя настоящий интерес к ней.

Итак, публицистика – словесное искусство особого рода, где сочетаются две главные функции – информативная и функция воздействия. Газетно-публицистический стиль – один из самых действенных и широко используемых. Основная его функция – активное воздействие на читателя или слушателя, убеждение в правильности высказанных мыслей, агитация. Язык средств массовой информации характеризуется определенным стилем изложения информации. СМИ характеризуются определенными языковыми и неязыковыми особенностями газетно-публицистического стиля.

## 2.2 Виды аббревиатур и сокращений в англоязычной прессе

В предыдущей главе настоящей работы мы рассмотрели различные классификации аббревиатур. Однако данные языковые единицы самые «непостоянные» явления, поскольку «функционируя в различных стилевых контекстах, они претерпевают структурные и семантические изменения» [18, с. 102]. Иногда аббревиатуры является результатом словесного творчества автора определенного текста; такие аббревиатуру целесообразно называть окказиональными. Некоторые из этих сокращений используются однократно в тексте, другие, продолжают функционировать в речи. В основном такие аббревиатуры характерны для письменных СМИ, т.е. периодических изданий.

Поэтому в данном параграфе настоящей главы мы выберем классификацию, наиболее подходящую для анализа функционирующих аббревиатур и сокращений в англоязычной газете.

Для осуществления такого анализа мы считаем возможным использовать модель А.С. Мурычевой, которая выделяет четыре группы и в соответствии с этим четыре функциональных типа аббревиатур, употребляющихся в языке современной англо-американской периодики:

1) авторские или окказиональные;

2) текстовые;

3) общепринятые;

4) аббревиатуры-интернационализмы [25, с. 18].

Рассмотрим вышеуказанные группы аббревиатур подробнее.

1. На современном этапе аббревиация, наряду с одним из активным способов словообразования, является одним из распространенных средств экспрессии, языковой игры, важная роль в которой отводится окказионализмам. Под окказиональными аббревиатурами в лингвистике понимается «слой аббревиатурных наименований, которые существуют преимущественно в рамках одной публикации, не имеют общепринятого значения, зависят от контекста, не зарегистрированы словарями» [25, с. 38]. Окказиональные или авторские сокращения появляются как «результат закона экономии газетного материала, но также и как «проявление творческого отношения к использованию языковых ресурсов, как форма лингвокреативной деятельности ..., языковая игра» [Там же].

Мы считаем целесообразным разделить окказиональные аббревиатуры на две группы. Критерием разделения на группы может служить основная функция аббревиатуры: «экономия» или экспрессия.

Приведем примеры окказиональных аббревиатур, образованных от многократно повторяющихся словосочетаний. Цель подобных сокращений – экономия газетной площади:

Assessment and Qualification Alliance –AQA;

Функцией другой группы окказиональных сокращений оказывается экспрессивность: выражение эмоционального отношения, оценочности (как правило, отрицательной) газетному материалу.

2. «Текстовые аббревиатуры» (термин А.С. Мурычевой) так же, как и окказиональные сокращения, нуждаются в расшифровке или пояснении, соотносятся с определенным контекстом (газетной статьей), относятся, как правило, к узкоспециализированным и профессиональным сферам:

EBCDIC – extended binary-coded decimal interchange code (запоминающее устройство).

3. Общепринятые аббревиатуры противопоставляются окказиональным аббревиатурам по всем признакам. Характерными чертами общепринятых аббревиатур являются: регулярное воспроизведение в языке, наличие общепринятого значения, наличие системных отношений с узуальной лексикой, проявление словообразовательной активности, наличие нормативного статуса, широкое использование в языке современной прессы, включение в словари, например:

NAHC – National Advisory Health Council (АРСС 2000).

В группе общепринятых аббревиатур существует вполне сложившаяся группа сокращенных лексических единиц, которые обозначают понятия, являющиеся общими или важными с той или иной точки зрения для носителей языка нескольких стран. Например, ООН – ONU, NATO – OTAN – НАТО. Это аббревиатуры – интернационализмы, которые помимо признаков общепринятых аббревиатур, имеют дополнительный признак: функционирование в нескольких языках. Приведем другие примеры:

ASEAN – Association of South East Asian Nations – Ассоциация государств Юго-Восточной Азии.

EBRD – European Bank for Reconstruction and Development – ЕБРР – Европейский банк реконструкции и развития.

Czech central bank (CNB) Governor Josef Tosovsky said that he was one of the candidates for an open post of vice president at the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) [56, p.34].

Анализ фактического материала, проведенный в ходе нашего исследования, показал, что в последнее время особое распространение на страницах современной прессы получили интернациональные аббревиатуры. Это связано с экстралингвистическими факторами: развитием информационных технологий, глобализацией мировой экономики, различного рода контактами между народами.

Относительно обсуждаемой здесь классификации А.С. Мурычевой представляется необходимым уточнить некоторые моменты.

Данная классификация построена на основе функционирования аббревиатур в языке прессы. Необходимо учесть, что та или иная текстовая аббревиатура прессы может одновременно быть общепринятой в пределах того или иного лексического раздела: FOMA – Freedom Of Multimedia Access.

Классификация допускает движение от одного типа сокращений к другому, поскольку аббревиация – динамично эволюционирующий процесс.

Добавим, что увеличение числа интернациональных аббревиатур свидетельствует о необходимости дальнейшего изучения вопросов, связанных с заимствованием сокращенных единиц, механизмом процесса заимствования, функционированием иноязычных заимствований в языке, однако, данный вопрос не входит в рамки нашего исследования. Далее на материале газетных статей рассмотрим особенности использования и перевода различных типов аббревиатур.

## 2.3 Функции аббревиатур в англоязычных периодических изданиях

В исследовательской литературе называют следующие функции аббревиатур в СМИ [5; 9; 27; 35]:

* реализация функции воздействия текста СМИ;
* увеличения скорость передачи информации и ее упрощения.

Рассмотрим подробно функции разных тип аббревиатур в текстах газетах как разновидности СМИ.

Известно, что аббревиатуры играют заметную роль в любом тексте и могут выполнять в нем целый ряд функций. О.Г. Косарева называет следующие функции англоязычных аббревиатур в периодических изданиях [20, с. 45]:

1) функцию компрессии текста, с целью повышения его информативности за счет сокращения протяженности текста;

2) экспрессивную функцию в заголовках, с целью придания им краткости и броскости;

3) экспрессивную функцию за счет контрастного употребления аббревиатур на фоне нейтральной и книжной лексики для снижения общей тональности текста, придания ей разговорной окраски;

4) экспрессивную функцию для создания иронического или юмористического эффекта.

Все вышеперечисленные функции наблюдаются как в газетном, так и в художественном тексте, однако, как утверждает автор классификации, что первые две вышеупомянутые функции наиболее часто выполняются аббревиатурами в текстах СМИ [20; 22]. Рассмотрим данные функции на примерах:

1) функцию компрессии текста, с целью повышения его информативности за счет сокращения протяженности текста, например:

1. An FBI investigation into her casual handling of classiﬁed information is merely the latest [56, c. 17]

2. Tech moguls look upon the European Commission with as much enthusiasm as does the average Tory MP from the English shires [56, c. 11]

3. «It is to stop those who would undermine them that they do things they shouldn’t do», says Leon Panetta, a former head of the CIA and Mr Clinton’s former chief of staﬀ [56, c. 18].

4. The home-ownership rate among 30-year-olds has been tumbling, but the fall has been especially fast among those paying oﬀ student loans, according to the New York Fed [56, c. 18].

5. Another Chinese state-owned giant, CITIC, leads a consortium developing an industrial zone and deep-sea port near Sittwe in Rakhine state, where the two pipelines start [56, c. 31]

Интересно отметить, что «закон экономии языковых средств и речевых усилий» [15, с. 118] наряду с экстралингвистическими факторами (научно-технический прогресс, социальные преобразования, развитие межнациональных культурно-экономических связей и др.) является одной из причин и предпосылок образования и широкого распространения аббревиации на современном этапе развития общества. Тенденция к экономии языковых средств является универсальной и обусловлена потребностями человеческого мышления и общения, а именно необходимостью наиболее экономно с помощью семантически емких, но меньших по количеству знаков выразить многообразие объективного мира с его сложными связями и отношениями между предметами и явлениями.

Языковая экономия, проявляющаяся на различных уровнях, включает в себя, на взгляд Б.А. Серебренникова, «качественно разнообразные явления и процессы, ведущие, в конечном счете, к сжатию, компрессии способов выражения замысла высказывания, в результате чего происходит устранение информационно избыточных элементов. Экономия формальных языковых средств тесно связана с повышением информационной плотности высказывания» [Цит. по: 28, с. 119].

Источником тенденции к экономии всякого рода усилий, является, по мнению Б.А. Серебренникова, сам человеческий организм, его биолого-физиологические особенности. «Тенденция к экономии в языке – одно из частных проявлений инстинкта самосохранения. Это своеобразная реакция против чрезмерной затраты физиологических усилий, против всякого рода неудобств, осложняющих работу памяти, осуществляющей некоторые функции коры головного мозга, связанные с производством и восприятием речи. Отрицание роли принципа экономии в языке равносильно отрицанию всех защитных функций человеческого организма. Таким образом, речевое поведение человека регулируется принципом «наименьшего усилия» или принципом «экономии» [28, с. 219-220].

Суть языковой экономии, применительно к аббревиатурам, заключается «в компрессии средств выражения и обобщенном восприятии содержательной стороны новых языковых единиц, в увеличении скорости поступления информации, т.е. в повышении коммуникативной функции языка» [9]. Тенденция к повышению коммуникативной ценности языковых единиц является при этом одной из основных причин развития языка как средства общения в условиях наличия различных средств коммуникации и при возросшем объеме информации. «Аббревиация сокращает материальную оболочку коммуникативных единиц, увеличивая тем самым скорость поступления информации от пишущего (говорящего) к читающему (слушающему)» [9]. Также помимо средства экономии времени, газетного материала, речевых усилий говорящего, аббревиатура является и средством концентрации информации. Известно, что и полная, и аббревиатурная запись передают одну и ту же информацию. Именно при помощи аббревиатур, являющихся обязательным компонентом газетного текста, выполняется одна из основных задач средств массовой информации – передача наибольшего количества информации в рамках газетной публикации.

2) экспрессивную функцию в заголовках, с целью придания им краткости и броскости, например:

1. GM crops The government’s new push;

2. America and Brexit More special in Europe Brexit brief The ins and the outs;

3. Pemex Turning the tanker;

4. The 1MDB aﬀair Turning the screw.

К указанным выше функциям А.С. Насырова [26] добавляет еще номинативную и экспрессивную функцию, не только в заголовках, но и в самом тексте. Номинативная, как правило, служит для обозначения названий, например:

1. The government of India rejected a request by an Indian NGO to reclaim the stone [56, p. 33].

2. In 2015 there were more than 6.6m farmers growing GM cotton, and a total of 3.7m hectares of GM crops under cultivation, including cotton and papaya, according to Randy Hautea of the International Service for the Acquisition of Agri-biotech Applications, an industry group [56, p. 36].

3. Worries about foreign domination of GM technology may ease if a $43 billion deal reached in February goes ahead for the takeover of Syngenta, a Swiss agricultural ﬁrm, by a Chinese company, Chem-China [56, p. 36].

4. «Putin tries his best to topple Merkel, and he has a lot of instruments at his disposal», says Stefan Meister, a Russia expert at DGAP, a think-tankin Berlin [54, p. 42].

5. Russian propaganda activities in Germany have prompted the BND, Germany’s security service, to launch an investigation [56, p. 42].

Экспрессивная функция придает газетному тексту интерес, чем и привлекает внимание читателей, например:

1. He touts «reduced-risk products»: on April 19th the ﬁrm said its top oﬀering in this category, iQOS, accounted for one in 30 cigarette sales in Tokyo, a test market [54, p. 55].

2. To gauge Mrs Clinton’s programme, start with the Clintonomics that her husband pursued in the mid-1990s [55, p. 9].

Т.А. Сергеева [29] рассматривает функции аббревиатур в газетном тексте, основываясь на классификации аббревиатур. В современном англоязычном медиатексте алфавитизмы являются преобладающими и выполняют такие функции:

1) номинативную функцию (название и вычленение фрагментов действительности), например:

1. «Putin tries his best to topple Merkel, and he has a lot of instruments at his disposal», says Stefan Meister, a Russia expert at DGAP, a think-tankin Berlin [56, p. 42].

2. From the platform Ray Finch, an MEP of the UK Independence Party (UKIP), and Rupert Matthews, a former Conservative candidate for the European Parliament, presented a chillingly dark, dystopian vision of Britain as an EU member [56, p. 50].

3. But a report published on April 18th by the OECD suggests that, despite the advent of such high-tech counter-measures, it is far bigger than previously thought [55, p. 51].

2) функцию знака-заместителя, например:

1. China’s GDP expanded at an annual rate of 6.7% in the ﬁrst three months of the year [54, p. 7].

2. Unlike the hapless Ms Rousseﬀ, he knows how to get things done in Brasilia and his Party of the Brazilian Democratic Movement (PMDB) is friendlier to business than the PT [54, p. 10].

3. Handset-makers, such as Samsung, can and do pre-install apps of rivals, such as Facebook and Amazon, alongside those from the Google stable. Apple’s iOS, by contrast, is a closed operating system [54, p. 12].

В англоязычном газетном тексте акронимы уступают по численности алфавитизмам. Данные сокращенные единицы также выполняют номинативную и/или экспрессивную стилистическую функции, т. е. дают красивые, звучные имена новым реалиям, например:

1. When in need of union votes, however, she has been less enthusiastic – in 2008 she aped Mr Obama by slamming NAFTA; in the Senate she voted against its Central American equivalent [56, p. 18].

2. Beau Kilmer, who has pondered the «cocaine nosedive» for RAND, a think-tank, thinks some of the decline is due to supply-side changes [56, p. 25].

3. That, more than any OPEC posturing, is what is underpinning oil prices [55, p. 65].

Выделяют усеченные аббревиатуры, выполняющие следующие функции в газетном тексте:

1) Апокопа встречается в различных областях знаний и может носить общенародный и общеупотребительный характер и использоваться как в литературном, так и в неофициальном разговорном языке, например:

1. Tech startups Africa uber alles [54, p. 3].

2. The fastest and cheapest way to zip around the hilly capital of Rwanda is to catch one of the many motorcycle taxis, or motos, that attract custom by hooting at pedestrians as they drive along [56, p. 39].

3. The deadline passed for potential buyers of Yahoo to submit their oﬀers. Verizon, America’s biggest wireless telecom ﬁrm, is said to be leading the ﬁeld of contenders [56, p. 7].

4. The target was a training ground for the bodyguards who protect Afghan and foreign dignitaries [56, p. 32].

5. On April 18th News Corp, a media giant, ﬁled a second complaint against such «scraping», alleging that this keeps consumers from visiting its sites and strengthens Google’s search dominance [55, p. 54].

2) Аферезисные аббревиатуры состоят в основном из двух, реже одного слогов, встречаются преимущественно в обиходной разговорной речи и могут иметь оттенок фамильярности. Например:

1. Google, which has a few months to respond, pointed out that apps for Facebook, Amazon and others are also usually preinstalled on phones [56, p. 7].

2. Andrew Jackson, America’s seventh president, lived 78 years and has enjoyed another stint of 88 years as the mournful, impressively coiﬀed face gracing the $20 note [56, p. 22].

## 2.4 Анализ функциональной значимости аббревиатур на материале статей «The Economist»

Рассмотрим функционирование различных видов аббревиатур в текстах англоязычных газет и сделаем анализ способов их перевода.

В статье «Europe, Look Outward Again» из газеты «The New York Times» (текст № 1 в приложении данной работы) мы обнаружили три аббревиатуры –

E.U. (European Union), CES (Commission Enlargement Strategy), O.E.C.D. (Organization for Economic Co-operation and Development).

Наиболее частотно в данном тексте используется аббревиатура E.U. В начале статьи (и только один раз) автор использует полное наименование реалии (Евросоюз) – European Union, далее для упрощения – E.U.

Рассматриваемая аббревиатура относится к инициалзмам (образуются из начальных букв сложных слов или словосочетаний). В тексте это аббревиатура выделена графически, то есть после каждой буквы поставлена точка. Это придает тексту официальность, что обусловлено общественно-политическим характером данного издания. Это позволяет прочесть данную аббревиатуру верно (по буквам). Аналогичный случай с аббревиатурой O.E.C.D – инициальная аббревиатура с буквенным чтением. Однако в тексте расшифровка ей не дается. На наш взгляд, это связано с тем, что автор готовил статьи для определенного круга читателей, разбирающихся в политике и экономике. Впрочем, мы полагаем, что расшифровка аббревиатуре в тексте необходима, тем более, если она обозначает узкоспециальное понятие.

Иначе представлена в тексте аббревиатура CES (Commission Enlargement Strategy) – Комиссия по расширению. В тексте ее дается расшифровка, но ее составляющие не выделены графически точками, что говорит об определенных затруднениях в понимании того, как произносить данную аббревиатуру. Она не относится к числу известных сокращений английского языка, поэтому авторы статьи должны были это учесть и представить эту аббревиатуру либо как инициализм с буквенным чтением, либо как акроним, который читается как слово.

Рассмотрим способ образования данных аббревиатур и их морфологические особенности.

E.U. образовано с помощью начальных букв имени прилагательного и существительного (European Union). В тексте эта аббревиатура функционирует как существительное, например, используется с маркером притяжательности ‘s (E.U.’s greatest success stories). Данная аббревиатура относится к типу интернационализмов (общепринятая аббревиатура по классификации А.С. Мурычевой).

O.E.C.D образована из начальных букв сложного словосочетания Organization for Economic Co-operation and Development (Организация экономического сотрудничества и развития). В тексте это сокращение также используется как существительное, так как главное слово в этом словосочетании – Organization: The O.E.C.D. predicts that Turkey…

Использованное сокращение в статье (O.E.C.D) относится к текстовым типам аббревиатур.

CES состоит из начальных букв трех существительных (Commission Enlargement Strategy – Комиссия по расширению). Поскольку главное слово в

этом словосочетании Commission, то подобно двум предыдущим аббревиатурам CES – существительное. Такая аббревиатура не используется официально, таким образом, мы относим ее к типу окказиональных аббревиатур. В связи с этим возникает вопрос, почему автор статьи решил использовать сокращение? На наш взгляд, в данном случае авторы публикаций стремятся передать больший объем информации в рамках одной публикации. Итак, несомненно, что это сокращение может пополнить терминологический фонд, однако, подчеркнем, что авторы должны были дать толкование (например, в скобках) значения этой аббревиатуры.

Рассмотрим следующий текст – «Ukraine or Borderlan» (Текст № 2 в приложении данной работы).

В данной статье представлены следующие аббревиатуры – NATO, The U.S. и уже рассмотренная нами - E.U. В вязи с этим последнее сокращение не будем анализировать, отметим, что автор, прежде чем использовать аббревиатуру словосочетания «the European Union», употребляет два раза его полный вариант. Такой выбор объясняется, на наш взгляд, экстралингвистическими причинами – статья рассчитана на русских и украинцев. живущих в США.

Аббревиатура NATO – это классический пример интернационализма (общепринятой аббревиатуры по классификации А.С. Мурычевой). Данное сокращение - акроним, который произносятся как слово, и относится к фонографическому типу (по классификации Л.И. Сапаговой [Цит. по: 14]). В тексте эта аббревиатура функционирует как существительное, например, используется с маркером притяжательности ‘s (NATO’s enlargement).

The U.S. также относится к типу общепринятых аббревиатур, но иначе образована.

U.S. – это сокращение от еще одной интернациональной аббревиатуры The U.S.A. Слово «America» иногда не употребляют в силу уникальности политической организации данного государства (соединенные штаты только в Америке). Оба сокращения относятся к инициализмам (графически анализируемый инициализм в данной статье выделен точками). В тексте автор не дает расшифровку данной аббревиатуре, поскольку газета выходит в Нью-Йорке.

Использование сокращения U.S. в газетно-информативном тексте говорит о том, что аббревиация уже стала речью, а не системой языка, поскольку U.S. пришло в язык газеты из разговорного стиля.

Следующий текст – «Rising reserves of unused oil put strain on storage», опубликован в «The Economist» (Текст № 3 в приложении данной работы). В нем мы обнаружили следующие аббревиатуры – the US, OPEC, Mr, ANZ (Australia and New Zealand Banking Group).

Обратим внимание на использование сокращения US. В данной статье, в отличие от предыдущей использован разговорный вариант: общепринятая аббревиатура из графической инициализации становится акронимом – произносится как слово.

Аббревиатура OPEC (The Oil Producing European Countries) - интернациализм (Организация стран-производителей и экспортеров нефти). Его характеристики соответствую характеристикам рассмотренного сокращения NATO.

Указывающее на гендерную принадлежность и выполняющее роль обращения, графическое сокращение Mr не является аббревиатурой, поскольку образована не «синтаксическим сокращением» [26].

Особый интерес представляет аббревиатура ANZ, которая по классификации А.С. Мурычевой [25] относится к текстовым аббревиатурам, часто употребляется в экономической сфере англоязычных стран. Значений у данного сокращения несколько:

* Australia and New Zealand Banking Group Limited, the fourth largest bank in Australia, the largest in New Zealand;
* ANZ Stadium, current sponsored name of Stadium Australia;
* Air New Zealand, airline's ICAO code;
* Anerley railway station, from its National Rail code;
* Australia and New Zealand, from the former IOC-code for their combined team; [51].

В данном контексте использовано первое значение «объединенные банки Австралии и Новой Зеландии».

Интересно, что аббревиатура ANZ – инициализация, однако в данном тексте она представлена как акроним.

На наш взгляд, отсутствие графического выделения инициализаций в данной газете связано с тем, что газета «The Economist» в последнее время позиционирует свое издание как журнал, соответственно, этим и объясняется тенденция к разговорности и «упрощению» языка его статей.

Следующая статья «Oil-for-fraud» из газеты «Economist» (Текст № 4 в приложении данной работы) также содержит аббревиатуры-интернационализмы: графически не оформленные инициализации UN (United Nations), KPMG (one of the largest professional services companies in the world and one of the Big Four auditors, along with Deloitte, Ernst & Young (EY) and PricewaterhouseCoopers (PwC) (Wikipedia)), акроним GAO (The General Accounting Office). Отметим, что последнее сокращение является достаточно спорным с точки зрения классификации А.С. Мурычевой. Для многих англоязычных стран (Великобритания, США) эта аббревиатура широко распространена, однако, для представителей других стран будет не знакома. Потому автор статьи принимает целесообразное решение: сначала дает полное наименование реалии – The General Accounting Office. Затем в скобках он указывает принятую в тексте аббревиатуру (GAO) и далее в статье использует это сокращение.

Интересным представляется происхождение сокращения KPMG. Аббревиатура в названии компании состоит из первых букв фамилий основателей независимых бухгалтерских фирм, вошедших в состав KPMG: Пит Клейнвелд, Уильям Баркли Пит, Джеймс Мэрик, Райнхард Герделер.

Следующий текст «Continental Divides» содержит аббревиатуры, созданные на основе другого языка или заимствованы.

Сокращение UES (Unified Energy System of Russia) – это аббревиатура возникает из словосочетания с входящим в него аббревиатурами RAO «UES Russia» (РАО «ЕЭС России»). С целью «экономии» автор статьи прибегает к сохранению в тексте только UES, которая функционирует здесь как текстовая инициализация.

Еще одним пример перевода русской аббревиатуры «ЮКОС» на слово-оним (имя собственное) Yukos, которое для англоязычного носителя языка вне контекста будет условно обладать «нулевым» денотатом, если только этот носитель не знает современную экономику России. В данном случае автор «превращает» русскую аббревиатуру в английский омоним, который будет восприниматься как любое другое иноязычное имя собственное.

Рассмотрим причины использования аббревиатур в текстах газет.

В анализируемых нами четырех текстах встретилась несколько аббревиатур, в основном, эти сокращения относятся к политической или экономической сфере. Однако официально принятые аббревиатуры (например, название государств и международных организаций) используются в тексте авторами в более усеченном виде, не принятом для официального общения. Что может объяснить это?

Употребление аббревиатур в современной прессе, на наш взгляд, прямо связано не только с краткостью изложения информации, информативностью, стремлением к стандарту, но и с оценочностью и экспрессией материала. Сокращения обусловлены с одной стороны, законом экономия речевых средств, с другой, прагматикой текста: сообщение становится более уловимым, если в нем не используются пространные выражения. Этому способствуют сокращения.

Добавим, что авторы газетных статей могут не только сообщить информацию кратко и понятно, привлечь внимание читателей, но выразить свое отношение, проявить творчество в создании аббревиатур. В информационном типе издания как, например, The Times или The Economist, сделать это гораздо сложнее, однако, как показывает анализ текстов, подобная компрессия встречается и в газетах общественно-политического характера (US, CES).

Таким образом, в практической части нашей работы мы установили, что аббревиация, получившая широкое распространение на страницах современных газет, имеет ряд особенностей в исследуемом нами языке. В нем преобладают трех- и четырехкомпонентные инициальные сокращенные единицы. В то же время, этот язык избегает создания двухкомпонентных инициальных сокращений, создающих определенные трудности при их расшифровке и подвергающихся чаще других омонимии, затрудняющей их понимание.

## Выводы к разделу

Газета как текст публицистического стиля – это литература, охватывающая общественно-политические вопросы современности. Основной особенностью языка газет является его разностилевой характер, экспрессивность, стремление к разговорности и экономии языковых ресурсов.

Периодические издания богаты выразительными ресурсами, обладают значительной силой воздействия, используя различные синтаксические средства.

В рамках темы данной работы отметим часто функционирующие языковые явление – сокращения и аббревиации. Именно они выступают в тексте газеты эффективным средством компрессии.

В англоязычных СМИ встречаются различные виды сокращений и аббревиатур. Иногда они образованы согласно общим языковым принципам, иногда окказиональны.

В данной работе мы выявили различные виды аббревиатур, функционирующих в англоязычных периодических изданиях, получили следующие результаты.

Наиболее распространенными и важными функциями аббревиатур в газетном тексте являются:

‒ номинативная функция служит для обозначения названий;

‒ компрессивная функция помогает избежать многословных названий

‒ экспрессивная функция реализует прагматический потенциал текста, привлекая адресанта его ярким языковым оформлением.

Английскому языку свойственно включение в состав инициальных сокращений служебных слов (артиклей, предлогов), что позволяет избежать образования малокомпонентных (двух- и трех-) сокращенных единиц и связанной с ними омонимии.

Нами не было обнаружены многокомпонентные (пять и более) инициальных сокращений, являющихся громоздкими в употреблении.

В соответствии с особенностями функционирования в языке современной английской прессы выделяются следующие типы аббревиатур: окказиональные, текстовые, общепринятые, интернациональные. Окказиональные сокращения подразделяются на две группы в зависимости от их основной функции: «экономии» или экспрессии.

На страницах современной прессы особое распространение получили аббревиатуры – интернационализмы, появление которых связано с экстралингвистическими факторами.

В данном исследовании мы установили, что аббревиация, получившая широкое распространение на страницах современных газет, имеет ряд особенностей в исследуемом нами языке. В нем преобладают трех- и четырехкомпонентные инициальные сокращенные единицы. В то же время, этот язык избегает создания двухкомпонентных инициальных сокращений, создающих определенные трудности при их расшифровке и подвергающихся чаще других омонимии, затрудняющей их понимание.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Избрав тему данной выпускной квалификационной работы «Аббревиатуры и сокращения в современном английском языке (на материале английских периодических изданий)» и определив ее цель – выявление и описание функций аббревиатур в современной англоязычной прессе, мы пришли к следующим выводам.

Под аббревиатурой принято понимать существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова, то есть она представляет собой синтаксическое сокращение. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым словом.

В данной работе мы выявили различные виды аббревиатур, функционирующих в англоязычных периодических изданиях, получили следующие результаты.

По формальному типу сокращения делятся на четыре группы: аферезис – apheresis, т.е. усечение начала слова; синкопа – syncope – усечение середины слова; апокопа – apocope – усечение конца слова; смешивание предыдущих групп.

Сокращения также делятся на лексические и графические. К лексическим относят усеченные слова и акронимы. К графическим – сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующиеся в устной речи как соответствующая несокращенная форма.

Функциональная нагрузка и структурно-смысловая организация газетно-публицистического текста, а именно – максимум информации и воздействующей силы при использовании минимума лингвистических средств – вызывает потребность в языковых единицах, которые смогли бы привлечь внимание аудитории. Необходимым условием является тот факт, чтобы аббревиатуры легко декодировались читателями. При этом необходимо сочетать одновременно повышенную информативность и воздействующую силу. Аббревиация позволяет не только выполнить компрессивную функцию текста, но и обеспечить ему высокую экспрессивность.

Проведенное исследование открывает, на наш взгляд, определенные перспективы для дальнейшего анализа функций, значений английских аббревиатур в изучении их влияния на формирование отдельных частей речи английского языка.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеев, Д.И. Сокращенные слова в русском языке [Текст] / Д.И. Алексеев. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2013. – 328 с.
2. Анисимова, Т.А. Лингвистические характеристики публицистического текста: (На материале аналитических статей современной британской прессы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Т.А, Анисимова. – М., 1998. – 18 с.
3. Арутюнова, Ж.М., Бобова, С.В. К проблеме выделения газетно-публицистического стиля речи [Текст] Ж.М. Арутюнова, С.В. Боброва// Проблемы романистики. – М., 1991. – Вып. 2. – С. 159-165.
4. Блох, М.Я. Аббревиация как продуктивный способ словообразования в истории европейских языков [Текст] / М.Я. Блох, Т.С. Сергеева // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – №1 (29). –С.186-199.
5. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия [Текст] / В.В. Борисов. – М.: ОНИКС, 2013. – 319 с.
6. Варфоломеева, И.В. Основные функции аббревиатур в современном англоязычном художественном тексте [Текст] / И.В. Варфоломеева // Вестник МГЛУ. – 2007. – №522. – С.52-61.
7. Виноградов, В.В. Избранные труды по лингвистике [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Либроком, 2016. – 947 с.
8. Вишнякова, Е.А. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка [Текст] / Е.А. Вишнякова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – Выпуск № 6 (177). – Том 21. – 2014. – C.62-65.
9. Влавацкая, М.В. English Lexicology in Theory and Practice: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.В. Влавацкая. – Новосибирск: НГТУ, 2012. – 141 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229306>.
10. Волошин, Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Е.П. Волошин. – М., 2011. – 26 с.
11. Гвоздев, А.Н. Очерки по стилистике русского языка [Текст] / А.Н. Гвоздев. – М.: ОНИКС. 2005. – 407 с.
12. Горшунов, Ю.В. Прагматика аббревиатуры: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук [Текст] / Ю.В. Горшунов. – М., 2000. – 32 с.
13. Дубенец, Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке [Текст] / Э.М. Дубенец. – М.: Глосса-Пресс, 2003. – 256 с.
14. Дюжикова, Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением: Дисс. ... докт. филол. наук [Текст] / Е.А. Дюжикова. – СПб., 2017. – 340 с.
15. Есперсен, О. Философия грамматики [Текст] / О. Есперсен. – М.: КомКнига, 2017. – 501 с.
16. Земская, Е.А. Активные процессы современного словопроизводства [Текст] / Е.А. Земская. – М.: Либроком, 2012. – С. 90-141.
17. Казак, М.Ю. Язык газеты: учеб. пособие [Текст]/ М.Ю. Казак. – Белгород: ИД «Белгород», 2012. – 120 с.
18. Каховская, Л.Ф. Аббревиация как способ словообразования: Дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Л.Ф. Каховская. – Минск, 2014. – 277 с.
19. Кемова, К.В. Медиадискурс как объект междисциплинарного исследования [Текст] / К.В. Кемова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2012. – №18. – С. 34-48.
20. Косарева, О.Г. Аббревиация в языке современной прессы: на материале французского, английского и русского языков: Дис. канд. филол. наук [Текст] / О.Г. Косарева. – Тверь, 2003. – 163 с.
21. Лашкевич, О.М. Тенденции словообразования в современном английском языке [Текст] / О.М, Лашкевич // Вестник Удмуртского университета. – 2007. – №5. – С. 45-52.
22. Лунева, Д.В., Нечепуренко, М.Ю. Аббревиатура как одно из выразительно-экспрессивных средств языка русской и английской прессы [Текст] / Д.В. Лунева, М.Б. Нечепуренко // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 5-3. – С. 321-323.
23. Мангушев, С.В. Роль и место словообразования в развитии современного английского языка [Текст] / С.В. Мангушев // Вестник ОГПУ. – 2010. - № 3-4. –С. 34-39
24. Могилевский, Р.И. Очерки аббревиации славянских языков: Автореф. … дис. д-ра филол. наук [Текст] / Р.И. Могилевский. – М., 2015. – 33 с.
25. Мурычева, A.C. Структурно-функциональные особенности конфронтируемых аббревиатур: (на материале англо-американской периодики): Дисс. … канд. филол наук [Текст] / А.С. Мурычева. – М., 1991. –178 с.
26. Насырова, А.С. Функции иноязычных аббревиатур в современной газетной речи [Тескт] / А.С. Насырова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: русская филология. -2015. - № 1. – С. 27-31.
27. Ожогин, Е.Н. Аббревиатуры в военном подъязыке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е.Н. Ожогин. – М., 2011. – 21 с.
28. Сахибгареева, Л.В. Проблемы аббревиации в разноструктурных языках: деривационно-номинативные аспекты: Дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Л.В. Сахибгареева. – Уфа, 2014. – 134 с.
29. Сергеева, Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений [Текст] / Т.С. Сергеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – [№ 6. – Ч. 2.](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/) – С. 174-179.
30. Сергеева, Т.С. Аббревиатуры в современных англоязычных текстах массовой информации [Текст]/ Т.С. Сергеева // Вестник ВятГГУ. –

2015. – №5. – С.67-75

1. Солганик, Г.Я. О новых аспектах изучения языка СМИ [Текст] / Г.Я. Солганик// Вестник Московского университета. Серия 10 «Журналистика». – № 3. – 2011. – С. 31-38.
2. Солганик, Г.Я. Стилистика русского языка. 10-11 классы: Учебное пособие для общеобразовательных учебных заведений [Текст] / Г.Я. Солганик. – 2-е изд. – М.: Дрофа, 1998. – 272 с.
3. Стам, И.С., Косогорова, Л.И. Дифференциация способов оказания речевого воздействия в газетно-информационном и публицистическом стилях [Текст] / И.С. Стам, Л.И, Косогорова // Речь в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. – М.: ОНИКС, 2011. – С. 58-80.
4. Химик, В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен [Текст] / В. Химик. – СПБ.: Азбука, 2000. – 340 с.
5. Шадыко, С. Аббревиатуры в русском языке (в сопоставлении с польским): Автореф дис. ... д-ра филол. наук [Текст] / С. Шадыко. – М., 2000. – 45 с.
6. Шаповалова, А.П. Опыт построения общей теории аббревиации: на материале французских сокращенных лексических единиц: Дисс. … докт. филол. наук [Текст] / А.П. Шаповалова. – Ростов-на-Дону, 2004. – 421 с.
7. Швейцер, А.Д. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках [Текст]/ А.Д. Швейцер. – М.: УРСС Эдиториал, 2009. – 256 с.
8. Щелок, Т.И. Графические сокращения как предел семантической целостности слова (на материале графических сокращений русского и немецкого языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Т.И. Щелок. – Барнаул, 2013. – 20 с.
9. Ярмашевич, М.А. Универбация как разновидность аббревиации [Текст] / М.А, Ярмошевич // Вестник ОГУ. – 2013. – №5. – С. 240-253.
10. Adams, V. An Introduction to Modem English Word-Formation [Text] / V. Adams. – London, 2013. – 226 p.
11. Bauer, L. English Word Formation [Text] / L.Bauer. – Cambridge University Press, 2015. – 311 p.
12. Martinet, A. Linguistique fonctionnelle: Debats et perspectives [Text] / A. Martinet/ Pres, par Morteza Mahmadian. – P.: PUF, 2011. – 312 p.
13. Sunden, К. Contributions to the Studies of Elliptical Words in Modern English [Text] /K. Suden. – L.: Uppsala, 1994. – 592 p.
14. Yskakov, A. Shortening words [Text]/ A. Yskakov // English. – 2003. – Jan. № 4. – P. 23–31

*Лексикографические источники*

1. Англо-русский словарь современных сокращений [Текст] = English-russian dictionary of modern abbreviations: ок. 7000 единиц / В.А. Луцкевич, А.А. Иванова, Н.М. Поташников, И.А. Самойлова. – М.: Русский язык, 2002. – 176 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С, Ахмановаа. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2008. – 571 с.
3. Крупнов, В.Н. Русско-английский словарь газетной лексики [Текст] / В.Н. Крупнов. – М.: Русский язык, 1993. – 334 с.
4. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь, полная версия [Текст] / В.К. Мюллер – М.: Вега, 2006. – 907 c.
5. Новый энциклопедический словарь [Текст]/ Под общ. ред. [акад. К.К. Арсеньева](https://ru.wikisource.org/wiki/Константин_Константинович_Арсеньев). – СПб.-Пг.: Изд-во Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон, 1911-1916. –Т.21.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]/ гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая российская энциклопедия, 2012. – 709 с.
7. Australia and New Zealand Banking Group [Электронный ресурс]// Википендия. Свободная энциклопедия. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Australia\_and\_New\_Zealand\_Banking\_Group
8. Demers, David P. Dictionary of mass communication & media research: a guide for students, scholars, and professionals [Тext] / P. David, Demers. – Marquette Books, 2005. – 459 p.
9. Longman. Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.longmandictionariesonline.com/

*Источники языкового материала*

1. Bildt, C., Frattini, F., Hague, W., Stubb, A. [Электронный ресурс] / C. Bild, F. Frattini, W.Hague, A. Stubb // The Times. – 2016. – 10 December. – Режим доступа: http://www.nytimes.com/2016/12/11/ opinion/11iht-edbildt11.html/, свободный.
2. Pife, S. Ukraine or Borderland? [Электронный ресурс] / S. Pife// The Times. – 2016. –28 October [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2016/10/29/opinion/29ihtedpifer29.html?scp=2&sq=customs%20union&st=cse/>, свободный.
3. Spencer, R. Rising reserves of unused oil put strain on storage [Электронный ресурс] / R. Spencer // The Economist. – 2017. – February 1st [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.economist.com/>, свободный.

##### **ПРИЛОЖЕНИЕ А**

Текст №1

**Europe, Look Outward Again** (The Times)

Bildt, C., Frattini, F., Hague, W., Stubb, A.

The New York Times. 2012. 10 December.

http://www.nytimes.com/2012/12/11/ opinion/11iht-edbildt11.html/

European Union enlargement, the transformation of a mainly Western European Club into a truly pan-European Union, has been one of the E.U.’s greatest success stories. But the historic mission to bring further stability, democracy and prosperity to the whole Continent is not yet finished.

On Monday, we will meet our colleagues from around the European Union at the General Affairs Council in Brussels to set out perspectives for the enlargement process and the countries moving down the path to E.U. membership. This will clearly be a significant occasion to turn around the inward-looking tendencies of recent years and revitalize the vision of an open Europe.

The economic crisis has underlined Europe’s need for much greater dynamism. Emerging from the crisis, we cannot afford to overlook the opportunity of expanding the free flow of capital, goods, services and labor.

Moreover, E.U. integration is about strengthening the rule of law and common European values and standards all over the Continent. This is apparent not least in Turkey, where E.U.-inspired liberal reforms have turned the country into one of Europe’s principal growth engines.

The crucial question is not whether Turkey is turning its back on Europe, but rather if Europe is turning its back on the fundamental values and principles that have guided European integration over the last 50 years.

In some quarters there is clearly some anxiety regarding the consequences of a Turkish E.U. membership. The doubts over admitting a large and self-confident nation are as explicit now as they were when Britain once applied — facing strong opposition from older members of the club. Voices of opposition were also heard when Sweden and Finland knocked on the door to the E.U.

Concerns are legitimate — but the counter-argument is clear: New members can help Europe return to economic dynamism and take on its proper weight in world affairs. By pushing prospective candidates toward liberal reforms and full respect for human rights, the European space of stability and growth can expand further.

In the back of our minds we should also remember that Turkey, like no other country, has the ability to advance European interests in security, trade and energy networks from the Far East to the Mediterranean.

The newly released Commission Enlargement Strategy (CES) clearly shows that the membership perspective is still a forceful agent of change.

Fifteen years after the conflict in the Western Balkans, all the countries of the region now have a clear European perspective. Turkey is in the midst of a far-reaching reform process. The application of Iceland, which is now at the start of its membership negotiations, proves that the E.U. remains attractive all over Europe.

Turkey is in a class of its own. It is an influential actor on the world stage with considerable soft power. Its economy is expected to expand by more than 5 percent this year, compared with a eurozone average of 1 percent. The O.E.C.D. predicts that Turkey will be the second-largest economy in Europe by 2050.

Turkish entrepreneurs in Europe already run €40 billion worth of businesses and employ 500,000 people. A Turkish economy in the E.U. would create new opportunities for exporters and investors, and link us to markets and energy sources in central Asia and the near east. So the security and economic case for Turkish membership is strong.

That said, if we are all to reap those benefits, Turkey needs to play its full part. We want to see movement on important areas of fundamental human rights. Economic reform must continue and E.U. single-market rules must be implemented. We encourage Turkey to continue with the steps it has taken along this path.

Yet it is undeniable that the ongoing enlargement process is following a slower pace than the earlier waves of accession. This is partly a reflection of the economic situation in the Union, and weak administrations, shyness on reforms and prospective candidates falling short of fulfilling the Copenhagen criteria.

Let us be clear: The Union’s exacting standards of democracy and rule of law require a welcome but time-consuming reform process. However, the magnetism and the transformational capacity of enlargement works only if commitments are kept on both sides.

We, the member states, must stick to our established principles and benchmarks in order to safeguard the integrity and credibility of the process.

At its coming General Affairs Council, the E.U. should restate its strong commitment to further enlargement.

Carl Bildt, Franco Frattini, William Hague and Alexander Stubb are the foreign ministers, respectively, of Sweden, Italy, Britain and Finland.

Перевод

Расширение Европейского союза, превращение, главным образом, западноевропейского клуба в подлинно общеевропейский союз, было одним из величайших историй успеха ЕС. Но историческая миссия принести дальнейшую стабильность, демократию и процветание на целый континент еще не закончена.

В понедельник мы встретимся с нашими коллегами из разных стран Европейского союза на заседании Совета по общим делам в Брюсселе, чтобы изложить перспективы в процессе расширения ЕС и стран, движущихся по пути в его членство. Очевидно, это будет существенный случай, чтобы изменить внутренние тенденции последних лет и оживить видение открытой Европы.

Экономический кризис подчеркнул потребность Европы в гораздо большей динамичности. Выйдя из кризиса, мы не можем позволить себе упускать из виду возможность расширения свободного движения капитала, товаров, услуг и рабочей силы.

Более того, интеграция Евросоюза направлена на укрепление верховенства закона и общих европейских ценностей и стандартов во всем континенте. Это проявляется не в последнюю очередь в Турции, где ЕС, вдохновленное либеральными реформами, превратило страну в одну из

Основной вопрос заключается не в том, поворачивается ли Турция спиной к Европе, а скорее поворачивается ли Европа спиной к основополагающим ценностям и принципам, которыми руководствуется европейская интеграция последние 50 лет.

В некоторых кругах, несомненно, существует некоторое беспокойство относительно последствий членства Турции в ЕС. Сомнения относительно принятия в члены ЕС многочисленной и уверенной в себе страны являются столь же явными теперь, как они были тогда, когда Великобритания находилась в таком же положении, перед сильным сопротивлением со стороны старших членов клуба. Голоса оппозиции были также услышаны, когда Швеция и Финляндия постучались в дверь в ЕС.

Опасения правомерны, - но контраргумент ясен: новые члены могут помочь Европе вернуться к экономическому динамизму и взять на себя ее собственный вес в мировых делах. При давлении на потенциальных кандидатов в сторону либеральных реформ и полного уважения прав человека, европейское пространство стабильности и роста может расширяться дальше.

В глубине нашего разума, мы также должны помнить, что Турция, как никакая другая страна, имеет возможность для продвижения европейских интересов в области безопасности, торговли и энергетики от Дальнего Востока до Средиземноморья.

Недавно Комиссия по расширению выпустила стратегию, которая ясно показывает, что перспективы членства все еще имеют силу агента перемен.

Спустя пятнадцать лет после конфликта на Западных Балканах, у всех стран региона теперь есть ясная европейская перспектива. Турция в середине далеко идущего процесса реформирования. Заявление Исландии, которая сейчас находится в самом начале ее переговоров о вступлении, доказывает, что ЕС.

Турция находится в особенной категории. Она влиятельный фактор на мировой арене со значительной мягкой силой. Ее экономика, как ожидается, увеличится на более чем на 5 процентов в этом году, по сравнению с еврозоной в среднем на 1%. Организация экономического сотрудничества и развития предсказывает, что Турция станет второй по величине экономикой в Европе к 2050 году.

Турецкие предприниматели в Европе уже управляют бизнесом, стоимостью €40 млрд. и используют 500 тысяч человек. Турецкая экономика в ЕС создаст новые возможности для экспортеров и инвесторов, и связала бы нас с рынками и источниками энергии в Центральной Азии и на Ближнем Востоке. Так безопасность и экономическая целесообразность усилит членство Турции.

Тем не менее, для того чтобы получить все эти преимущества, Турция должна доиграть свою роль полностью. Мы хотим, увидеть сдвиги в важных направлениях фундаментальных прав человека. Экономические реформы должны продолжаться и по правилам общего рынка ЕС должны быть реализованы. Мы призываем Турцию продолжать шаги, принятые по этому пути.

Все же бесспорно, что продолжающийся процесс укрупнения идет медленными темпами, чем более ранние стадии присоединения. Это отчасти является отражением экономической ситуации в Евросоюзе, слабом управлении, застенчивости в отношении реформ и потенциальных кандидатов далеких от выполнения Копенгагенских критериев.

Давайте внесем ясность: строгие стандарты демократии Евросоюза и верховенства закона требуют желанного, но отнимают много времени у процесса реформирования. Тем не менее, магнетизм и способность расширения трансформироваться работают, только если сохраняются обязательства с обеих сторон.

Мы, государства-члены, должны придерживаться наших устоявшихся принципов и ориентиров в целях обеспечения целостности и достоверности процесса.

На ближайшем Совете по общим вопросам, ЕС должен вновь заявить о своем твердом стремлении к дальнейшему расширению.

Текст № 2

**Ukraine or Borderland?**

Pife, S. Ukraine or Borderland? The New York Times. 2012. 28 October. http://www.nytimes.com/2011/10/29/opinion/29ihtedpifer29.html?scp=2&sq=customs%20union&st=cse/

In the Russian language, Ukraine has two meanings: one, the country of 43 million people that lies on the north coast of the Black Sea, and two, “on the border” or “borderland.” For most of the past 20 years, Kiev’s foreign policy aimed, and largely managed, to fix on Europe’s geopolitical map the first meaning rather than the second. Ukrainian President Viktor Yanukovich is now undoing that.

Ukraine became independent in 1991. In 1994, as Washington contemplated the enlargement of NATO, Boris Tarasyuk, Ukraine’s deputy foreign minister, met Strobe Talbott, the U.S. deputy secretary of state. Tarasyuk noted that NATO’s enlargement to include states such as Poland and Hungary would prompt a negative reaction from Moscow — and also raise a dilemma for Kiev: how could Ukraine avoid becoming a gray zone of insecurity, or a borderland, between an enlarged NATO and Russia?

Talbott agreed that the Ukrainians deserved a good answer to the question, and finding one became a priority task for the Clinton administration’s Europe policymakers. Washington moved to expand its bilateral relationship with Ukraine, establishing in 1996 a strategic partnership and a bilateral commission chaired by Vice President Al Gore and President Leonid Kuchma of Ukraine. One year later, NATO and Ukraine agreed to a distinctive partnership and set up the NATO-Ukraine Council to promote stronger links between Kiev and the alliance.

The goal was straightforward: to deepen ties between the West and Ukraine and thereby reassure Kiev that it would not find itself an isolated borderland as the enlargement of NATO and the European Union transformed Europe’s geopolitical landscape. In 2002, Kiev adopted the goal of joining NATO. While Ukraine’s relations with the European Union developed more slowly, they also acquired greater breadth and depth.

Following the 2004 Orange Revolution, Viktor Yushchenko made joining the Euro-Atlantic community his primary foreign policy objective and sought a membership action plan with NATO. He was considerably ahead of the Ukrainian public on the question of NATO membership, though Ukrainians strongly supported closer E.U. links. More critically, Yushchenko failed to address his country’s key domestic problems. A disillusioned Ukrainian electorate turned to Yanukovich in 2010.

On assuming office, Yanukovich stated that his first foreign policy priority would be to repair a badly frayed relationship with Moscow. He also made clear that Ukraine would balance its relationships with Russia and the West. He stressed the importance of deepening Ukraine’s integration with the European Union, most immediately through the negotiation of an association agreement and comprehensive free trade arrangement.

He regularly brushed aside Moscow’s entreaties to join a customs union with Russia, Kazakhstan and Belarus. While some in the West regretted that Kiev no longer sought to join NATO, a closer Ukraine-E.U. relationship seemed a good answer to the question that Tarasyuk posed in 1994 about keeping Ukraine from becoming a borderland.

This is now in danger. The democratic backsliding that has occurred under Yanukovich, recently epitomized by the trial of opposition leader Yulia Tymoshenko, threatens Ukraine’s links with the West.

Officials have canceled one planned Yanukovich visit to Brussels. While negotiation of the association and free trade agreements may continue, their completion is in jeopardy. Parliamentarians from E.U. states say the agreements have zero chance of ratification as long as Tymoshenko remains in prison. As the European Union grapples with the euro-zone crisis, Yanukovich’s democratic backslide offers those Europeans who always were skeptical about E.U. engagement with Kiev a handy excuse to oppose it. In parallel, Ukraine’s relations with individual Western countries seem headed for a freeze, as Yanukovich is increasingly viewed as another Aleksandr Lukashenko — the Belarus strongman — rather than an aspiring E.U. leader.

Yanukovich seems to recognize the risks of isolation, especially for his dealings with the Kremlin. Ukrainians voice frustration that although Kiev in 2010 acted to address major Russian concerns, Moscow has done little on issues of importance to Ukraine. The Russian government, for example, continues to pursue a natural gas pipeline under the Black Sea that would take gas that now travels through Ukraine. The deterioration of Ukraine’s relations with the West will likely embolden Moscow to press Kiev harder.

Thus, on its current course, Yanukovich’s domestic repression will leave Ukraine precisely where it did not want to be: in a gray zone between Europe and Russia. Yanukovich may not intend this, but that does not matter. He is making Ukraine into the borderland it had long sought to avoid.

Steven Pifer, a senior fellow at the Brookings Institution, served as U.S. ambassador to Ukraine from 1998 to 2000.

Перевод

В русском языке, Украина имеет два значения: первое значение трактуется как государство с численностью населения около 43 миллионов человек, простирающиеся на северном побережье Черного моря, и второе значение, государство располагающиеся "на границе" или "пограничья".

На протяжении последних 20 лет, внешняя политика Киева, в значительной степени направлена на втрое значение это значение отраженно на геополитической карте Европы. Украинский президент Виктор Янукович в настоящее время, оперируя сегодня в большей степени вторым понятием чем первым.

Украина получила независимость в 1991 году. В 1994 году в Вашингтоне расширяется НАТО, в это время Борис Тарасюк, заместитель министра иностранных дел Украины, встречается с Строубом Тэлботтом, заместитель госсекретаря США. Тарасюк отмечает, что включение в НАТО, таких государств, как Польша и Венгрия побудит негативную реакцию со стороны Москвы - а также увеличатся дилеммы для Киева: как Украине не стать серой зоной нестабильности, или пограничной зоной, между НАТО и Россией? Тэлботт пообещал, что найдет наиболее адекватный ответ на данный вопрос и это стало приоритетной задачей для европейских политиков и администрации Клинтона.

Вашингтон начал расширять свои отношения, с Украиной, в 1996 году было создано стратегическое партнерство и двусторонняя комиссия под председательством вице-президента Альбертом Гором и президентом Украины Леонидом Кучмой. Через год, НАТО и Украина договорились об особом партнерстве и созданием Совета по содействию и укреплению международных связей между Киевом и НАТО.

Цель была проста: укрепить связи между Западом и Украиной и, таким образом убедить Киев, что он не окажется одинокой окраиной посреди двух блоков, а пока что временно будит под присмотром НАТО и ЕС. В 2002 году в Киеве принята цель вступления в НАТО. Хотя отношения Украины с Европейским Союзом развивались более медленно, они также приобрели большое развитие.

После Оранжевой революции 2004 года, Виктор Ющенко, решает вступить в НАТО, его целью было открытие новых горизонтов внешней политики через североатлантический блок. Он опережает украинскую общественность, те в свою очередь поддерживают, строну в пользу вступления Украины в ЕС. Таким образом, следует заметить, что Ющенко не удалось решить ключевые проблемы внутренней политики, и тем самым разочарованный электорат обращается за помощью к Януковичу в 2010 году.

При вступлении в должность, Янукович заявил, что его первым приоритетом внешней политики будет восстановление отношений с Москвой. Так же он дает обещание по созданию и балансированию отношений Украины как с Россией так и с Западом. Он подчеркнул важность интеграции Украины в ЕС, путем проведения переговоров относительно вступления в ВТО.

Он отвергает предложения Москвы вступить в таможенный союз, совместно с Россией, Казахстаном и Беларусью. Хотя некоторые на Западе сожалеют, что Киев больше не стремится вступить в НАТО, ближе Украине-ЕС отношения казались хорошим ответом на вопрос, поставленный Тарасюком в 1994 году о сохранении статуса Украины «пограничья».

Отступление от демократии, которое произошло при Януковиче, в последнее время примером которого является суд над лидером оппозиции Юлией Тимошенко, угрожает связи Украины с Западом.

Чиновники отменили один из запланированных визитов Януковича в Брюссель. Хотя переговоры по ассоциации и соглашению о свободной торговле может продолжаться, но их завершение находится под угрозой. Парламентарии из европейских государств выразили мнение, что пока Тимошенко сидит за решеткой шансы по ратификации договоров приравниваются к нулю. Поскольку Европейский союз столкнулся с кризисом, то отступления Януковича поддерживают те кто всегда скептически относился к ЕС Отношения Украины с отдельными странами Запада направлены на замораживание. Все чаще Янукович рассматривается через призму Лукашенко- лучше сильная Беларусь, чем отношения с ЕС.

Янукович, кажется, признает риски изоляции, особенно в его отношениях с Кремлем. Украинцы разочарованы в том, что в 2010 году политика Украины была направлена на решение проблем России, ведь Москва мало что сделал по вопросам, имеющим важное значение для Украины. Правительство России, например, продолжает проводить газопровод по дну Черного моря, что бы газ, который сейчас проходит через Украину, ухудшал отношения Украины с Западом.

Таким образом, в свой срок правления Янукович наплавляет Украину в серую зону между Европой и Россией, он делает Украину пограничной, чего она всячески пыталась избежать.

Стивен Пайфер, старший научный сотрудник Института Брукингса, служил послом США в Украине с 1998 по 2000 год.

Текст № 3

**Rising reserves of unused oil put strain on storage**

Spencer, R. The economist. 2013. February 1st/ <http://www.economist.com/>

Rotterdam, Europe's biggest port, is running out of room for more oil, US reserves are at a 19-year record and tankers are being used as floating storage off Britain's south coast, even though OPEC is reducing production.

"From a commodities point of view, world trade is appalling and the demand is just not there," said Ahmad Abdallah, commodities analyst at Gavekal, the economics consultancy.

"All inventories are rising - they are bursting at their seams." Oil prices rose to a five-week high last week above $53 a barrel in line with the recent bull run on the world's equity markets. Yet despite an OPEC decision last November to cut output by a record 4.2m barrels a day, a move which began to come into effect in February, the fall in demand has been even more striking. Goldman Sachs estimated last week that global storage capacity could be exhausted by June. Government figures in the US, the world's biggest oil consumer, put reserves at 375m barrels, rising by 4m barrels in one week in April alone. One estimate said that in addition 100m barrels were currently being stored in tankers at sea across the world – some of these are visible in Lyme Bay off the coast of Dorset and Devon. Mr Abdallah said official estimates of oil usage for this year had been based on more optimistic assumptions than economic reality.

An average of analysts' predictions reckons on a reduction in demand of 1.5m barrels a day for 2009 over last year, while the International Energy Agency is predicting a fall of 2.5m barrels, but an estimate based purely on current economic growth figures would put the overall decline at 3m. He said it was a similar story in other commodities, with companies building up inventories while prices were cheap. "I can't see demand picking up for the rest of this year," he said. "Even if it picks up next year it is going to be from a very weak base." Goldman Sachs set a price target 10pc lower than at present, at about $45, for July, while Peter Voser, chief financial officer for Royal Dutch Shell, told reporters last week that it was "difficult to see an uptick in the oil or gas price" in the next 12 to 18 months.

The weak demand for oil will add fuel to the arguments of those who argue the current bull run on the equity markets is a classic fools' rally. "The further (the oil price) rises, the more sceptical you become," said Mark Pervan, head of commodities research at ANZ. "We are operating in a global recession and oil markets are a proxy for global growth."

Перевод

В Роттердаме, крупнейшем порту Европы, больше негде хранить нефть. Ее запасы в США достигли самого высокого за последние 19 лет уровня, а на южном берегу Великобритании для ее хранения используются танкеры. И это при постоянном снижении добычи странами ОПЕК.

"Нынешнее состояние мировой торговли приводит в ужас товарных аналитиков. Спрос попросту исчез", - говорит Ахмад Абдалла, аналитик по товарным рынкам в консультационной компании Gavekal. По его словам, хранилищ не хватает.

На прошлой неделе цены на нефть поднялись до пятинедельного максимума, превысив отметку $53 за баррель, что вполне соответствует "бычьему" тренду на мировых рынках ценных бумаг. Однако, несмотря на принятое в ноябре прошлого года решение ОПЕК сократить добычу на рекордные 4,2 млн баррелей в день, которое вступило в силу в феврале, падение спроса оказалось еще более сокрушительным. На прошлой неделе Goldman Sachs предупредил, что емкость глобальных резервуаров по хранению нефти может оказаться исчерпанной уже к июню. По данным правительственной статистики, в США – самом крупном потребителе нефти в мире – ее запасы составляют 375 млн баррелей, причем за одну неделю в апреле они выросли на 4 млн. По экспертным оценкам, еще 100 млн баррелей хранятся на танкерах в море, и некоторые из них видны в заливе Лайм у побережья Дорсета и Девона. Абдалла считает, что официальные оценки объема нефти, потребленной в этом году, основываются скорее на оптимистичных предположениях, а не на экономической реальности. В среднем прогнозы аналитиков говорят о том, что спрос на нефть в 2009 году по сравнению с предыдущим годом сократится на 1,5 млн баррелей в день, тогда как Международное энергетическое агентство прогнозирует падение на 2,5 млн баррелей.

По словам аналитика, в отношении других товаров повторяется та же история - компании наращивают запасы, пока цены остаются низкими. "Не думаю, что спрос до конца года будет расти, - говорит он. - Даже если он вырастет в следующем году, то он будет отталкиваться от очень низкой базы". Goldman Sachs считает, что цены на нефть будут на 10% ниже, чем сегодня, и в июле составят $45, тогда как Питер Возер, главный финансовый директор Royal Dutch Shell, на прошлой неделе сказал журналистам, что на последующие 12-18 месяцев он не видит факторов, которые могли бы вызвать рост цен на нефть и газ».

Слабый спрос на нефть станет еще одним аргументом в устах тех, кто считает, что не стоит полагаться на текущий "бычий" тренд на рынке акций. "Чем выше поднимаются цены на нефть, тем больше поводов для скепсиса, - говорит Марк Перван, глава исследовательского отдела по товарным рынкам в ANZ. - Мы работаем в условиях глобальной рецессии, и нефтяные рынки - индикаторы глобального роста".

Текст № 4

**Oil-for-fraud**

The economist. 2013. May 8t. http://www.economist.com/

A scandal surrounding the UN’s former oil-for-food programme in Iraq has begun to heat up, just as the Bush administration is approaching the UN to take a greater role in the country

It couldn’t be a worse time for a scandal. George Bush’s administration recently praised a proposal for greater involvement by the United Nations in Iraq’s political future. The plan, drafted by the UN’s special envoy to Iraq, Lakhdar Brahimi, would let the UN choose, in consultation with America, ministers to run Iraq after the June 30th handover of sovereignty. Yet just as the Bush administration and the UN are starting to cosy up to each other, allegations of massive fraud in the UN’s former oil-for-food programme for Iraq have heated up. On Wednesday April 21st, the Security Council unanimously approved a resolution requiring all UN members to co-operate with an official probe into the affair, led by Paul Volcker, a former head of America’s Federal Reserve. American conservatives who dislike the world body can hardly contain their glee.

The oil-for-food programme was established in 1996 to allow Iraq, devastated by years of sanctions, to sell oil in exchange for humanitarian supplies, principally food and medicine. The programme was run out of the UN secretariat, and supervised by members of the Security Council. It is often described as the biggest humanitarian programme in history, delivering over $30 billion-worth of goods to Iraq. The programme ended in 2003, after the war that toppled Saddam’s regime.

Allegations of wrongdoing in the programme are nothing new; Britain and America complained of this before the war. But the breadth and depth of the alleged fraud now go far beyond what was thought at the time. In January, an independent Iraqi newspaper, al-Mada, published a list of 270 names (of individuals, companies and institutions) it claimed to have found in Iraqi oil ministry documents. Those named were said to have received oil contracts under the programme, either as thanks for political support for Saddam’s regime, for turning a blind eye to corruption or in payment for illegal imports. Those who were handed these contracts could then sell them on to legitimate oil traders. The scheme appeared to allow its beneficiaries to say they had never taken money from the Iraqi government. The list of alleged beneficiaries includes a senior UN official and top French, Indonesian and Russian politicians. The documents behind the list have yet to be authenticated, however.

In addition to allegedly buying political support through the oil contracts, Saddam’s regime itself looks to have profited enormously from the scheme. The General Accounting Office (GAO), an arm of the American Congress, reported last month that prices for humanitarian imports were inflated by some 10%. This allowed the regime to sell 10% more oil to pay for the imports and to cream the extra money off for itself. In addition, the GAO said that the regime managed to sell over $5 billion-worth of oil illegally outside the programme. In all, Saddam’s government may have netted almost $10 billion from its chicanery.

The accusations have triggered a round of finger-pointing. Richard Lugar, the head of a Senate panel conducting one of three congressional probes into the scandal, said on April 7th that, to pull off the scam, Saddam would have needed members of the Security Council to be “complicit in his activities”. The French ambassador to America, Jean-David Levitte, noted in response that America sat on the sanctions committee that approved all contracts. John Negroponte, America’s ambassador to the UN, admitted that while sitting on that committee, America had been more worried about keeping military goods out of Iraq than about corruption. The Iraqi Governing Council, for its part, is conducting its own investigation through KPMG, a consultancy.

This all comes at a delicate time, when America is hoping that a new UN resolution on Iraq will convince more countries to offer troops or financial support. A reconciliation between the United States and the UN has been slow in coming after the Bush administration’s decision to go to war without the backing of the body, and given its continued wariness towards multilateralism. Congressional conservatives and right-wing journalists have long warned against giving the UN a major role in Iraq. According to these critics, the organisation is at best inefficient and at worst corrupt; and the Security Council is an unrepresentative relic of the 1940s, where France and Russia wield vetoes despite their fall from global pre-eminence, while big players like Japan, Germany, India and Brazil clamour in vain for the same privilege.

Moreover, opponents pin a number of abject humanitarian failures, from Rwanda to Bosnia, on the UN. Just this week, a report on a “reign of terror” by the Sudanese government in the western region of Darfur was kept out of a meeting of the Commission on Human Rights. This was because the UN has only just been given permission to visit Darfur. Human-rights groups accuse Sudan of manipulating the world body to play for time.

Of those named in the oil-for-food inquiry, few, if any, are expected to come out unscathed. Mr Volcker hopes to give an update in three months. He has said that if there is any substance to the accusations, best to “get it out in a hurry and cauterise the wound”. Given the depth of divisions at the “United” Nations, this looks optimistic.

Перевод

Нефть в обмен на мошенничество («The Economist», Великобритания)

Скандал вокруг бывшей программы Организации Объединенных Наций (ООН) для Ирака "Нефть в обмен на продовольствие" начал разгораться как раз в тот момент, когда администрация Буша-младшего (George W. Bush) вознамерилась просить ООН взять себе более значимую роль в этой стране.

Выбор времени для этого скандала не мог быть более неподходящим. Администрация Буша-младшего недавно одобрила предложение о более тесном участии ООН в определении политического будущего Ирака. Этот план, подготовленный специальным посланником США в Ираке Лакдаром Брахими (Lakhdar Brahimi), позволил бы ООН, консультируясь с Америкой, выбирать министров для управления Ираком после передачи суверенитета 30 июня с.г. Однако именно в тот момент, когда администрация Буша-младшего и ООН начали налаживать отношения, стали множиться инсинуации о крупной афере в бывшей программе ООН для Ирака "Нефть в обмен на продовольствие". В среду 21 апреля Совет Безопасности ООН единогласно одобрил резолюцию, которая требует от всех членов ООН сотрудничать с официальным расследованием этого дела, которое возглавил Пол Волкер (Paul Volcker), бывший глава Федеральной резервной системы Америки.

Программа "Нефть в обмен на продовольствие" была начата в 1996 году, чтобы дать возможность Ираку, опустошенному многими годами санкций, продавать свою нефть в обмен на гуманитарные поставки, главным образом продовольствия и медикаментов. Этой программой руководил Секретариат ООН; контроль за ней осуществляли члены Совета Безопасности ООН. Частенько ее называют крупнейшей гуманитарной программой в истории, которая позволила поставить в Ирак товаров на общую сумму более 30 млрд. долл. США. Эта программа была завершена в 2003 году, после того как в результате войны режим Саддама (Saddam) был свергнут.

Утверждения о махинациях при осуществлении данной программы не новы: Великобритания и Америка сетовали на это еще до войны. Но ширина и глубина якобы совершенного мошенничества сегодня далеко превосходят все, о чем можно было думать в то время. В январе независимая иракская газета "al-Mada" опубликовала перечень из 270 имен (отдельных лиц, компаний и организаций), который, как она утверждает, был найден в документах иракского министерства по нефти. Как было заявлено, эти физические и юридические лица получили в соответствии с вышеуказанной программой нефтяные контракты либо в благодарность за политическую поддержку Саддама и за то, что закрывали глаза на коррупцию, либо как плату за нелегальный импорт товаров. Те, кому были отданы эти контракты, могли затем продать их законным торговцам нефтью. Эта схема, надо полагать, позволяла ее участникам говорить, что они никогда не брали денег у иракского правительства. В списке тех, кто имел от этого барыши, числятся один высокопоставленный чиновник ООН и высокопоставленные французские, индонезийские и российские политики. Однако документы, на которых базируется этот перечень, еще предстоит проверить на аутентичность.

В дополнение к утверждениям, что через нефтяные контракты Саддам покупал политическую поддержку, сегодня дело выглядит таким образом, что сам режим Саддама получил огромные доходы от этой схемы. Бюджетное управление (General Accounting Office, GAO) конгресса США в прошлом месяце сообщило, что цены на импортировавшиеся в Ирак гуманитарные товары были завышены примерно на 10%. Это позволяло иракскому режиму продавать на 10% больше нефти, чтобы платить за импорт, и откладывать для себя излишки денег. В дополнение GAO заявило, что режиму удалось в обход программы нелегально продать нефти на сумму свыше 5 млрд. долл. США. В целом правительство Саддама получило от своих мошеннических действий почти 10 млрд. долл. США.

Эти утверждения привели к тому, что стали показывать пальцем на конкретных виновников. Ричард Лугар (Richard Lugar), глава сенатской комиссии, которая проводила одно из трех расследований этого дела, затеянных конгрессом США, 7 апреля с.г. сказал, что для того чтобы провернуть эту аферу, Саддаму нужна была помощь членов Совета Безопасности ООН. Французский посол в Америке Жан-Давид Левит (Jean-David Levitte) в ответ заметил, что Америка была представлена в Комитете ООН по санкциям в отношении Ирака, который одобрял все контракты. Посол Америки при ООН Джон Негропонте (John Negroponte) признал, что, участвуя в работе этого комитета, Америка думала больше о том, чтобы не пропустить в Ирак товары военного назначения, чем о коррупции. Правящий совет Ирака, со своей стороны, проводит собственное расследование через консультативную компанию KPMG.

И все это происходит в деликатный момент, когда Америка надеется, что новая резолюция ООН по Ираку сможет убедить больше стран послать свои войска или предложить финансовую помощь. Примирение между США и ООН дается трудно после решения администрации Буша-младшего начать войну без одобрения и поддержки этой международной организации, принимая во внимание также сохраняющуюся подозрительность США к политике многосторонних действий. Консерваторы в конгрессе США и журналисты правого крыла давно уже предостерегают против того, чтобы давать ООН более масштабную роль в Ираке. Если верить этим критикам, ООН в лучшем случае неэффективна, в худшем - коррумпирована, а Совет Безопасности ООН является непредставительным пережитком 1940-х годов, где Франция и Россия пользуются правом вето, несмотря на то, что они уже выпали из обоймы глобально важных держав, в то время как крупные игроки на мировой арене вроде Японии, Германии, Индии и Бразилии напрасно требуют себе таких же привилегий.

Более того, противники возлагают на ООН вину за ряд жалких гуманитарных провалов, от Руанды до Боснии. Не далее как на этой неделе от заседания Комиссии ООН по правам человека был утаен доклад о "царстве террора", которое правительство Судана установило в западном регионе Дарфур (Darfur). Это было сделано потому, что ООН только накануне получила разрешение посетить Дарфур. Правозащитные организации обвиняют Судан в манипулировании ООН в интересах того, чтобы выиграть время.

Из тех, чьи имена прозвучали в ходе расследования нарушений по программе "Нефть в обмен на продовольствие", мало кто, если вообще кто-то сумеет выйти сухим из воды. Г-н Волкер надеется представить обновленные данные расследования через 3 месяца. Он сказал, что, если обвинения найдут подтверждение, будет лучше "как можно быстрее вытащить их и прижечь рану раскаленным железом". Принимая во внимание глубину раскола в "объединенных" нациях, это выглядит оптимистичным.